



FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

Trabajo final de máster profesional
Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria
Universidad Jaume I
Curso 2015/2016

Análisis de la traducción realizada en la asignatura Prácticas Profesionales

Marta Martín Delmo
Tutora: Profa. Maite Sánchez Safont
(octubre de 2016)

Índice

1. Introducción.....	4
1.1. Ubicación temática y síntesis de los contenidos del texto traducido.....	5
1.2. Descripción del género textual tanto del texto de partida como del texto meta.....	6
1.3. Consideraciones sobre la situación comunicativa meta que puedan afectar a la redacción del texto de llegada.....	7
1.4. Consideraciones sobre aspectos específicos del encargo.....	8
2. Texto origen y texto meta.....	10
3. Comentario.....	21
3.1. Metodología.....	21
3.2. Clasificación de problemas.....	23
3.2.1. Problemas lingüísticos.....	24
3.2.2. Problemas extralingüísticos.....	44
3.2.3. Problemas instrumentales.....	45
3.2.4. Problemas pragmáticos.....	46
3.3. Evaluación de los recursos documentales.....	47
3.4. Modificaciones a la revisión.....	48
4. Glosario terminológico.....	50
5. Textos paralelos.....	85
5.1. Textos paralelos generales.....	85
5.2. Textos paralelos específicos.....	86
6. Recursos y herramientas utilizados.....	87
6.1. Diccionarios generales.....	87
6.2. Diccionarios médicos.....	87
6.3. Otros recursos.....	88
6.4. Herramientas.....	89
7. Conclusión.....	91
8. Bibliografía completa.....	92
8.1. Recursos impresos.....	92
8.2. Recursos electrónicos.....	93
8.3. Libros electrónicos.....	100

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo analizar y reflexionar de forma crítica sobre la traducción y revisión realizadas en la asignatura Prácticas Profesionales perteneciente al Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la Universidad Jaume I. Concretamente, el análisis se basará en aspectos lingüísticos, morfosintácticos, estilísticos y textuales de la propia traducción. Asimismo, se incluye una reflexión sobre los recursos documentales y herramientas utilizados en todas las fases: documentación, terminología, traducción y revisión. A modo de conclusión, se reflexiona sobre el modo en que la asignatura propició que se pusieran en práctica los conocimientos y las competencias adquiridas durante la realización del Máster.

Palabras clave: memoria de prácticas, traducción médico-sanitaria, análisis traductológico, extracción de sangre, flebotomista

Abstract

The present master's thesis proposes an analysis and critical thought about the translation and revision done during the course Professional Internship within the Master on Medical Translation from Jaume I University. In particular, the main objective is to analyse linguistic, morphosyntactic, stylistic and textual aspects of the translation. It also includes a reflection about the tools and documentary resources used throughout all phases: documentation, terminology, translation and revision. Finally, it aims to analyse the way the knowledge and the abilities acquired during this academic year were put into practice for this internship.

Key words: internship report, medical translation, health translation, translation analysis, blood collection, phlebotomist

1. Introducción

El presente trabajo pertenece a la asignatura Trabajo Final de Máster Profesional, dentro del Máster *online* en Traducción Médico-Sanitaria de la universidad Jaume I de Castellón (España). Se trata de una memoria de las prácticas profesionales realizadas en la asignatura Prácticas Profesionales. Por tanto, estaré continuamente haciendo referencia al trabajo de dicha asignatura. El trabajo final de máster es la última parte de este aprendizaje, en el que mis compañeros y yo hemos tenido asignaturas variadas y centradas en la traducción médica, como Introducción a la Medicina o Traducción en el Sector Editorial. Las prácticas y su trabajo final son la mejor muestra del resultado de un año de trabajo y estudio, donde los estudiantes podemos poner en práctica aquello aprendido. Además, al tratarse de prácticas profesionales, estas nos acercan a un mercado real y nos ofrecen información interesante sobre este mundo, de la misma forma que nos volvemos conscientes de qué virtudes y defectos tenemos como traductores médicos, cuáles son las destrezas que debemos mejorar y conocimientos que debemos adquirir. Este trabajo tiene como objetivo presentar las características principales de la traducción médica, detallar las particularidades del encargo real, los problemas que surgieron y describir la metodología, herramientas y estrategias empleadas para superarlos.

La traducción médica no es una especialidad nueva como lo son otras especialidades, como la traducción de *IT* y *software* o la traducción audiovisual. El papel de los traductores en la transferencia de saberes técnicos entre unos pueblos y otros ha sido determinante, pues ha permitido la difusión del conocimiento a lo largo de la historia (Gutiérrez Rodilla, 2008). Fernando Navarro (2015) afirma lo siguiente acerca de su antigüedad:

Se olvida a menudo que el lenguaje de la medicina es antiquísimo. [...] El lenguaje médico, con veinticinco siglos de historia a sus espaldas, ha alcanzado un grado de riqueza y complejidad difícilmente imaginable para quien lo contempla desde fuera, que no guarda parangón con el de otros vocabularios especializados.

Sin embargo, los continuos avances científicos y médicos hacen que el sector no sea un compartimento estanco, y han provocado la obligada reinención del mismo. Así, los traductores médicos, al igual que los propios médicos y personal sanitario en general, deben estar en continuo aprendizaje y al tanto de las novedades de dichos avances. Estos descubrimientos en medicina siempre han llevado consigo la creación de vocablos, términos, que necesitan una traducción en los

distintos idiomas, y es aquí cuando el traductor posee mayor responsabilidad. A lo largo de la historia se han ido desarrollando distintas técnicas para traducir este vocabulario, cuyo significado el traductor desconocía o cuyo concepto no existía en la lengua de llegada. Así, el traductor ha considerado necesario adaptar, transliterar o realizar perífrasis, préstamos o calcos, según el caso (Gutiérrez Rodilla, 2008). El manual que nos ocupa es un curso breve sobre la extracción de sangre. Si bien es cierto que esta práctica como tal no es nueva, sí existen nuevas técnicas, otras han reaparecido y otras se han actualizado y ajustado a la legislación de cada país. Este curso, como encargo real, es un claro ejemplo de a qué tipo de traducciones médicas podemos enfrentarnos en un futuro como profesionales, en caso de que nos dedicásemos a la traducción editorial. En muchos casos, ha resultado relativamente fácil encontrar información sobre el tema pues, como he comentado anteriormente, la extracción de sangre no es un concepto nuevo, pero sí hemos podido tratar otras partes para las que no había tanta información por tratarse de tratamientos novedosos o demasiado específicos. Estos problemas se tratarán en detalle en el apartado Comentarios.

1.1. Ubicación temática y síntesis de los contenidos del texto traducido

El texto que se nos encargó para traducir a mis compañeros y a mí fue un manual médico sobre la extracción de sangre denominado *Bood Collection: A short course, Edition 3*, publicado en inglés por la editorial F.A. Davis Company y cuyas autoras son las flebotomistas Marjorie Schaub Di Lorenzo y Susan King Strasinger. Se trata de una breve obra ilustrada de 211 páginas divididas en ocho capítulos y cuatro anexos que recoge las técnicas y el instrumental necesario para tomar muestras de sangre. El cliente que solicitaba el encargo era la Editorial Médica Panamericana, una de las editoriales más importantes de textos médicos, y los destinatarios principales son los profesionales de la salud en general y aquellos que se dedican o desean dedicarse a la extracción de sangre en particular. Concretamente y como se explica en la primera página del libro: «The purpose of the book [...] is primarily for the cross-training and continuing education of health-care professionals currently performing blood collection or those who anticipate performing blood and other specimen collections in the future».

El fragmento que me asignaron para traducir se encontraba en el capítulo 5. Comprendía desde el apartado *Glucose Tolerance Tests* en la página 105 hasta el apartado *Technical Tip 6* en la página 108, así como las páginas 127 y 128 con el apartado *Evaluation of Radial Artery Puncture* en la sección final del capítulo; en total unas 1.850 palabras. En estos fragmentos traduje la técnica de sobrecarga oral de glucosa, incluido el material necesario y el procedimiento que se debía seguir

desde que el paciente entraba en la sala hasta que se iba, los métodos de uno y dos pasos para diagnosticar la diabetes gestacional, la variabilidad circadiana, la monitorización de fármacos y el sistema de evaluación de la punción de la arteria radial.

1.2. Descripción del género textual tanto del texto de partida como del texto meta

Saber el género textual antes de traducir es primordial para todo traductor. Aunque nosotros, como estudiantes, realicemos este análisis de forma explícita y pautada siempre que empezamos un texto nuevo, hasta los profesionales con más años de experiencia lo realizan mentalmente para saber cómo enfrentarse correctamente al texto. No obstante, si bien es un análisis habitual entre traductores, se trata de un concepto no exento de polémica y divergencia de opiniones, pues a lo largo de la historia varios autores han aportado su visión sobre qué es el género textual. Esta dificultad a la hora de definirlo proviene de que «se trata de una categoría dinámica e híbrida, en constante redefinición» y que se va actualizando con el tiempo (García Izquierdo, 2005).

Para saber a qué nos referimos cuando hablamos de género, he querido recuperar un fragmento de uno de los textos de Ezpeleta (2008) que estudiamos en la asignatura Análisis Discursivo Aplicado a la Traducción:

En GENTT, el género textual se concibe como una “interfaz que pone en contacto los elementos del texto y del contexto” (Montalt 2003: 2) que permite describir y analizar fenómenos lingüísticos tipificados de comunicación social. Esto es, el género como forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor (García Izquierdo 2002, 2005a). Específicamente, para el caso de los géneros técnicos se habla de prototipos de textos que se repiten en los ámbitos de la tecnología y cuya finalidad es que la comunicación se efectúe del modo más eficaz posible (Gamero 2001: 62; Ezpeleta y Gamero 2004: 147-148).

Para concretar el género, primero debemos definir una serie de factores que, unidos, nos darán la clave. Como se puede observar en el anterior fragmento de Ezpeleta, para García Izquierdo, el género posee una función específica, que en este caso se trata de una función expositiva e instructiva (Hatim y Mason, 1990), o *instructional* según Montalt y González (2007), pues explica al lector las distintas técnicas y procedimientos y además le ofrece consejos para desempeñar de forma correcta la tarea, o como exponen Montalt y González (2007), su función social es «*teaching and learning how to become a health professional*». Me gustaría seguir, aunque no se detalle

explícitamente en el fragmento anterior de Ezpeleta, con las nociones de registro: campo, tenor y modo (Hatim y Mason, 1990, en Monzó, 2007).

El campo es la medicina y, concretamente, la técnica de extracción sanguínea. En cuanto al tenor, el autor de la obra es el emisor, que son las flebotomistas Marjorie Schaub Di Lorenzo y Susan King Strasinger, y el receptor es el lector del texto, que será otro especialista en la extracción de sangre o bien se está preparando para ello, pero ya posee un conocimiento relativamente alto en la materia. Por tanto, el intercambio es especializado: de profesional de la salud especialista a profesional de la salud (semi)especialista. Por último, el modo (canal) es escrito, en concreto, un libro de texto. También presenta tablas y figuras. El tono, por su parte, es formal, al ser una comunicación especializada.

Una vez hemos resuelto satisfactoriamente los conceptos anteriores, es el momento de poder afirmar que se trata del género «manual médico para profesionales». La traducción que se nos encargó se publicará en una editorial también en forma de manual para profesionales, por lo que tuvimos claro desde el principio de que se trataba de una traducción heterofuncional (Nord, 1997), es decir, el género se mantenía y la función era la misma. Además, dicho género existe en español, por lo que no surgieron dificultades en este aspecto.

1.3. Consideraciones sobre la situación comunicativa meta que puedan afectar a la redacción del texto de llegada

Uno de los principales problemas a los que nos enfrentamos fue la figura de la que se habla en el texto origen, la figura que lo redacta y la figura a la que se dirige: el flebotomista. Aunque fue la primera advertencia que nos hicieron antes de comenzar, nos estuvo planteando dudas durante el proceso de traducción. En el encargo de traducción que recibimos, se nos informó de que:

Los autores de esta obra estadounidense no son, como podríamos imaginar, médicos ni enfermeros, sino flebotomistas ('phlebotomy technicians'), esto es, técnicos especializados en la extracción de sangre. Estos profesionales, pertenecientes al sistema sanitario estadounidense, trabajan en hospitales y laboratorios y, para obtener su certificado, deben completar un curso de entre cuatro y ocho meses y realizar un examen. Resulta interesante notar las diferencias entre los sistemas de administración y gestión de la salud de los distintos países, pues los profesionales, sus perfiles y sus roles no siempre coinciden.

Efectivamente, la profesión de flebotomista no existe en España. Si se realiza una breve búsqueda en algunos recursos, vemos por ejemplo que el *Diccionario de la lengua española* de la Real

Academia Española ni siquiera recoge dicha profesión. Por su parte, el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia de Medicina sí que contiene una entrada con este término, pero recoge lo siguiente: «s.m. y f.; desus. = sangrador, -ra». Es decir, lo recoge como un sustantivo en desuso y redirige a «sangrador». En la entrada de 'sangrador' se lee: «Persona que se dedicaba profesionalmente a la práctica de sangrías y flebotomías». De manera pareja, el *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, en su entrada de 'phlebotomy' y refiriéndose a *phlebotomist*, recoge «si históricamente se aplicó a los sangradores o flebotomianos, en la actualidad suele aplicarse a la enfermera específicamente formada para practicar extracciones de sangre».

Sin embargo, ahora queda preguntarse: ¿qué opciones nos quedan? Tras un debate entre los compañeros y tutores en los foros de la asignatura, llegamos a la conclusión de que tampoco sería óptimo en este caso adaptar la profesión a una realidad española, como «personal médico/de enfermería», y decidimos aceptar dos opciones, una de ellas más descriptiva (personal de extracción) y otra más literal y que hiciera referencia a la figura que extrae sangre, sin importar su nombre en España (flebotomista). Este libro de texto podría publicarse tanto en España como en Estados Unidos, donde muchos estudiantes podrían estar preparándose para los cursos de *phlebotomist*, por lo que era importante conservar la referencia. Esta fue, quizá, la consideración más importante que podía afectar a la redacción del texto meta.

El estilo de redacción médica en inglés también nos supone un problema como traductores, pues en español se redacta de forma más precisa y específica que en los países anglosajones. Es el caso, por ejemplo, de *arm*, que traducido acríticamente es «brazo», pero que si se observa el contexto, también puede ser «muñeca», «antebrazo», «mano», etc.

1.4. Consideraciones sobre aspectos específicos del encargo

Las prácticas se realizaron en junio de 2016 y el plazo de entrega finalizaba el 1 de julio. La modalidad fue online. La traducción fue colaborativa, es decir, un equipo de 36 alumnos que se tuvieron que organizar, con la ayuda de los tutores, aunque hubo fases tanto individuales como en grupo. El conductor de las prácticas fue el profesor Ignacio Navascués junto con Raquel Reboredo y Laura Carasusán, quienes nos tutorizaron, ayudaron, apoyaron y regañaron cuando fue necesario.

Para este encargo contábamos con una serie de pautas terminológicas y ortotipográficas que nos proporcionó la Editorial. En caso de surgiera alguna duda, se puso a nuestra disposición un foro de comunicación de la Editorial en el podíamos debatir estas dudas con Julia Karina Tzal, representante de la Editorial. La metodología se abordará en detalle en el apartado Comentarios.

2. Texto origen y texto meta

Este apartado está dedicado a la exposición del fragmento que me fue asignado, en inglés, y su traducción al español. El contenido se presenta en una tabla de dos columnas y varias filas divididas por párrafos para facilitar la lectura y comparación. Estos fragmentos pertenecen al capítulo 5, desde la página 105 hasta la página 108 y las páginas 127 y 128 de la obra. La versión que se expone difiere de la primera versión que presenté como traductora en junio, durante las prácticas, pues posteriormente hubo un periodo de revisión en el que otros compañeros se encargaron de revisar mi texto. Dichas diferencias aparecen descritas en el apartado Comentarios.

INGLÉS	ESPAÑOL
Glucose Tolerance Tests	Pruebas de sobrecarga oral de glucosa
<p>A variety of methods have been available for the diagnosis of diabetes mellitus and gestational diabetes. Originally, these included the 2-hour (hr) postprandial (pp) glucose test and the classic glucose tolerance test (GTT). The 2-hour pp glucose compared a patient's fasting glucose level with the glucose level 2 hours after eating a meal with a high carbohydrate content. The classic GTT required patients to drink a standard glucose load and return for testing on an hourly basis up to 6 hours in length (see Table 5-1 in Procedure 5-1).</p>	<p>Existen diversos métodos para el diagnóstico de la diabetes <i>mellitus</i> y la diabetes gestacional. En su origen, entre estos métodos se incluían el análisis de la glucemia posprandial a las dos horas y la clásica prueba de sobrecarga oral de glucosa (PSOG). En el análisis de la glucemia posprandial a las dos horas se comparaba el nivel de glucosa de un paciente en ayunas con el nivel de glucosa dos horas después de ingerir alimentos con alto contenido en hidratos de carbono. La PSOG clásica requería que los pacientes bebieran una cantidad estándar de glucosa y regresaran para un análisis cada hora hasta un total de seis horas (véase el cuadro 5-1 en la técnica 5-1).</p>
<p>The American Diabetes Association (ADA) and the World Health Organization (WHO) have standardized and revised the methods used for the diagnosis of diabetes. Current diagnostic tests for diabetes include an HgbA1c level equal to or greater than 6.5 percent or a fasting plasma glucose equal to or greater than 126 mg/dL or a 2-hr plasma glucose equal to or greater than 200 mg/dL after a 75-g oral glucose tolerance test</p>	<p>La <i>American Diabetes Association</i> y la Organización Mundial de la Salud (OMS) han normalizado y revisado los métodos que se utilizan para diagnosticar la diabetes. Entre las pruebas actuales para el diagnóstico de la diabetes se incluyen un nivel de hbA1c igual o superior a 6,5%, un nivel de glucosa plasmática en ayunas igual o superior a 126 mg/dL o una concentración de glucosa plasmática a las dos</p>

INGLÉS	ESPAÑOL
(OGTT). Gestational diabetes mellitus is diagnosed with the 1-step and 2-step OGTT The basic instructions for these procedures are similar and are shown in Procedure 5-1 .	horas igual o superior a 200 mg/dL tras una PSOG de 75 g. La diabetes <i>mellitus</i> gestacional se diagnostica con los pasos uno y dos de la PSOG. Las instrucciones básicas para dichos métodos son similares y aparecen en la técnica 5-1 .
<p>PROCEDURE 5-1 GTT Procedure</p> <p>EQUIPMENT:</p> <p>Requisition form</p> <p>Flavored glucose solution</p> <p>Gloves</p> <p>Tourniquet</p> <p>Alcohol pads</p> <p>Evacuated tube holder and needles</p> <p>Evacuated tubes</p> <p>2x2 gauze</p> <p>Sharps container</p> <p>Indelible pen</p> <p>Bandage</p> <p>Biohazard bag</p>	<p>TÉCNICA 5-1 Técnica para la PSOG</p> <p>MATERIAL:</p> <p>Volante de petición</p> <p>Solución de glucosa aromatizada</p> <p>Guantes</p> <p>Torniquete</p> <p>Toallitas impregnadas en alcohol</p> <p>Campana para tubos de vacío y agujas</p> <p>Tubos de vacío</p> <p>Gasa de 5 × 5 cm</p> <p>Recipiente de objetos punzantes y cortantes</p> <p>Rotulador permanente</p> <p>Apósito</p> <p>Bolsa para muestras de riesgo biológico</p>
PROCEDURE:	PROCEDIMIENTO:
Step 1. Identify the patient using normal protocol, explain the procedure, and obtain consent.	Paso 1. Identificar al paciente mediante el protocolo tradicional, explicarle el procedimiento y obtener el consentimiento.
Step 2. Confirm that the patient has fasted for 12 hours and not more than 16 hours.	Paso 2. Confirmar que el paciente ha ayunado entre 12 y 16 horas.
Step 3. Draw a fasting glucose sample. The fasting blood sample is tested before continuing the procedure to determine whether the patient can safely be given a large amount of glucose.	Paso 3. Extraer una muestra de glucosa en ayunas. Analizar la muestra de sangre en ayunas antes de continuar con el procedimiento para determinar si el paciente puede recibir una gran cantidad de glucosa sin riesgo.
Step 4. Ask the patient to drink the appropriate flavored glucose solution within 5 minutes. Small adults and children may have adjusted amounts based on 1 g of glucose per kilogram of weight.	Paso 4. Pedirle al paciente que beba la solución de glucosa aromatizada que corresponda en menos de cinco minutos. Los adultos de constitución pequeña y los niños pueden tomar cantidades adaptadas basadas en 1 g de glucosa por cada kg de peso. Las cantidades de glucosa oral pueden variar

INGLÉS	ESPAÑOL
Oral glucose loads may vary when testing for gestational diabetes.	cuando se trate de una prueba de diabetes gestacional.
PROCEDURE 5-1 GTT Procedure (Continued)	TÉCNICA 5-1 Técnica para la PSOG (continuación)
Step 5. Timing for the remaining collection times begins when the patient finishes drinking the glucose solution (see Table 5-1). Note this time. Outpatients are given a copy of the schedule and instructed to continue fasting, to drink water, and to remain in the drawing station area.	Paso 5. El control de los tiempos de extracción restantes comienza cuando el paciente termina de beber la solución de glucosa (véase el cuadro 5-1). Anotar esta hora. Los pacientes ambulatorios reciben una copia de la programación y se les explica que deben continuar en ayunas, beber agua y permanecer en la zona del puesto de extracción.
TABLE 5-1	CUADRO 5-1
Sample Oral Glucose Tolerance Test Schedule	Programa para la prueba de sobrecarga oral de glucosa
Test Procedure	Procedimiento analítico
Fasting blood Patient finishes glucose 1-hour sample 2-hour sample 3-hour sample	Sangre en ayunas El paciente bebe la glucosa Muestra a la hora Muestra a las 2 horas Muestra a las 3 horas
3-Hour Test	Prueba de 3 horas
0700 0800 0900 1000 1100	7.00 a. m. 8.00 a. m. 9.00 a. m. 10.00 a. m. 11.00 a. m.
Step 6. Collect remaining samples at the scheduled times. Timing of sample collection is critical, because test results are related to the scheduled times; any discrepancies should be noted on the requisition.	Paso 6. Extraer las muestras restantes en los tiempos programados. Es fundamental cronometrar las extracciones de las muestras, ya que los resultados de las pruebas están relacionados con los tiempos programados. Cualquier divergencia debe anotarse en el volante.
Step 7. The type of evacuated tubes used for blood collection must be consistent. Blood samples that will not be tested until the end of the sequence should be collected in gray stopper	Paso 7. El tipo de tubos de vacío que se utilice para la extracción de sangre debe ser el mismo. Las muestras de sangre que no vayan a analizarse hasta el final de la secuencia se deben

INGLÉS	ESPAÑOL
tubes. Consistency of venipuncture or dermal puncture must also be maintained because glucose values differ between the two types of blood. Venous blood samples are preferred.	recoger en tubos con tapón gris. También se debe mantener la uniformidad en la elección de punción venosa o punción cutánea, puesto que los valores de la glucosa difieren según se trate de un tipo de sangre u otro. Se prefieren las muestras de sangre venosa.
Step 8. Corresponding labels containing routinely required information and sample order in the test sequence, such as 1-hour, 2-hour, and 3-hour, are placed on the blood samples.	Paso 8. Colocar en las muestras de sangre las etiquetas correspondientes con la información necesaria habitual, así como el orden de las muestras en la secuencia de las pruebas, como una hora, dos horas o tres horas.
Step 9. During scheduled sample collections, blood collectors should also observe patients for any changes in their condition, such as dizziness, which might indicate a reaction to the glucose, and should report any changes to a supervisor.	Paso 9. Durante las extracciones de las muestras programadas, los flebotomistas también deben observar a los pacientes por si se produce cualquier cambio en su estado, como un mareo. Estos cambios pueden indicar una reacción a la glucosa y hay que ponerlos en conocimiento de un supervisor.
Step 10. Some patients may not be able to tolerate the glucose solution, and if vomiting occurs, the time of the vomiting must be reported to a supervisor and the health-care provider contacted for a decision concerning whether to continue the test. Vomiting early in the procedure is considered the most critical, and in most situations, the tolerance test is discontinued.	Paso 10. Es posible que algunos pacientes no toleren bien la solución de glucosa. En caso de vómito, se debe comunicar la hora del vómito a un supervisor y ponerse en contacto con el médico para tomar una decisión relativa a la continuación del paciente en la prueba. Se considera que el punto crítico para el vómito es al principio y, en la mayoría de las situaciones, se interrumpe la prueba de sobrecarga.
Step 11. Transport samples to the laboratory immediately. Samples not collected in gray stopper tubes must be centrifuged or tested within 2 hours of collection for reliable results.	Paso 11. Llevar las muestras al laboratorio de inmediato. Aquellas que no se hayan recogido en los tubos con tapón gris deben centrifugarse o analizarse en un plazo de dos horas desde la extracción para obtener unos resultados fiables.
<i>(Reproduced with permission from Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, M.S.: The Phlebotomy Textbook, ed. 3. Philadelphia, F.A. Davis, 2011.)</i>	<i>(Reproducido con autorización de Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, M.S.: The Phlebotomy Textbook, ed. 3. Philadelphia, F.A. Davis, 2011).</i>
OGTT Preparation	Preparación para la PSO
Before the test, patients should be instructed to eat a balanced diet that includes 150 g per day of	Antes de realizar la prueba, se debe indicar a los pacientes que tomen una alimentación

INGLÉS	ESPAÑOL
<p>carbohydrates for 3 days and to fast for 8 hours but not more than 16 hours. Box 5-2 lists medications that can interfere with the test results. For OGTTs, the fasting patient should be instructed to abstain from food and drinks (including coffee and unsweetened tea), except water, for 8 hours but not more than 16 hours before and during the test. Smoking, chewing tobacco, alcohol, sugarless gum, and vigorous exercise should be avoided before and during the test because they stimulate digestion and may cause inaccurate test results. Note on the requisition form if the patient is chewing gum. OGTT procedures should be scheduled to begin between 0700 and 0900, because glucose levels exhibit a diurnal variation.</p>	<p>equilibrada que incluya 150 g de hidratos de carbono al día durante tres días y que ayunen entre 8 y 16 horas. En el recuadro 5-2 se enumeran los tratamientos que pueden interferir en los resultados de las pruebas. Para la PSOG, se le debe pedir al paciente en ayunas que se abstenga de tomar cualquier comida o bebida (incluidos el café y el té sin azúcar) entre las 8 y las 16 horas anteriores a la prueba y durante la misma, aunque sí se permite beber agua. Se debe evitar fumar, mascar tabaco o chicles sin azúcar, así como hacer ejercicio intenso antes y durante la prueba, ya que son acciones que estimulan la digestión y pueden provocar un resultado erróneo en las pruebas. Indicar en el volante de petición si el paciente está mascando chicle. El procedimiento para las PSOG debe programarse para que comience entre las siete y las nueve de la mañana, pues los niveles de glucosa presentan una variabilidad circadiana.</p>
<p>Box 5-2 Medications That May Interfere With OGTT</p>	<p>RECUADRO 5-2 Tratamientos que pueden interferir en los resultados de la PSOG</p>
<p>Alcohol Anticonvulsants Aspirin Birth control pills Blood pressure medications Corticosteroids Diuretics Estrogen-replacement pills Salicylates in high doses</p>	<p>Etanol Anticonvulsivos Ácido acetilsalicílico Anticonceptivos orales Medicamentos reguladores de la presión arterial Corticoesteroides Diuréticos Estrogenoterapia de reposición Salicilatos en dosis elevadas</p>
<p>2-Hour Oral Glucose Tolerance Test</p>	<p>Prueba de sobrecarga oral de glucosa a las dos horas</p>
<p>The 2-hr OGTT requires the collection of a fasting glucose sample and having the patient drink a 75-g glucose solution within 5 minutes and return for a second glucose test in 2 hours. A result equal to or greater than 200 mg/dL is considered diagnostic of diabetes mellitus.</p>	<p>Para la PSOG a las dos horas se precisa la extracción de una muestra de glucosa en ayunas, que el paciente beba una solución de glucosa de 75 g en menos de cinco minutos y que regrese a las dos horas para realizar una segunda prueba de glucosa. Un resultado igual o superior a</p>

INGLÉS	ESPAÑOL
	200 mg/dL se considera diagnóstico para la diabetes <i>mellitus</i> .
One- and Two-Step Methods for Gestational Diabetes	Métodos de uno y dos pasos para la diabetes gestacional
<p>The one-step method used to diagnose gestational diabetes mellitus (GDM) uses the same procedure as does the diagnostic 2-hr OGTT except that blood is drawn and tested at both 1 hour and 2 hours after drinking the 75-g glucose solution, at 24 to 28 weeks of gestation in women not previously diagnosed with overt diabetes. The diagnosis of GDM is made when any of the following plasma glucose values are met or exceeded:</p>	<p>El método de un paso que se utiliza para diagnosticar la diabetes <i>mellitus</i> gestacional sigue la misma técnica que la PSOG de dos horas, excepto que la sangre se extrae y se analiza a la hora y a las dos horas después de beber la solución de glucosa de 75 g y entre las 24 y 28 semanas de embarazo en mujeres sin diagnóstico previo de diabetes franca. La diabetes <i>mellitus</i> gestacional se diagnostica cuando se alcanza o supera cualquiera de los siguientes valores de glucosa plasmática:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Fasting: 92 mg/dL (5.1 mmol/L) • 1 hr: 180 mg/dL (10.0 mmol/L) • 2 hr: 153 mg/dL (8.5 mmol/L) 	<ul style="list-style-type: none"> • En ayunas: 92 mg/dL (5,1 mmol/L) • 1 hora: 180 mg/dL (10,0 mmol/L) • 2 horas: 153 mg/dL (8,5 mmol/L)
<p>The two-step method requires the patient to receive two tests. In the first step, the nonfasting patient receives a 50-g glucose challenge, with plasma glucose testing performed at 1 hr. A value of equal to or less than 140 mg/dL is considered normal. If the plasma glucose level is equal to or greater than 140 mg/dL, step 2 is performed.</p>	<p>El método de dos pasos precisa que se le realicen dos pruebas a la paciente. En el primer paso, la paciente sin ayunar toma una sobrecarga de glucosa de 50 g y, una hora más tarde, se realiza la prueba de glucosa plasmática. Se considera normal un valor igual o inferior a 140 mg/dL. En caso de que el nivel de glucosa plasmática sea igual o superior a 140 mg/dL, se continúa con el segundo paso.</p>
<p>The second test is administered on a different day and consists of a 100-g, 3-hour OGTT when the patient is fasting. The diagnosis of GDM is made if at least two of the following are met or exceeded:</p>	<p>La segunda prueba se realiza un día distinto y consiste en una PSOG de 100 g de tres horas. La paciente debe estar en ayunas. El diagnóstico de diabetes <i>mellitus</i> gestacional se emite si se alcanzan o superan al menos dos de los siguientes valores:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Fasting: 95 mg/dL (5.3 mmol/L) • 1 hr: 180 mg/dL (10.0 mmol/L) • 2 hr: 155 mg/dL (8.6 mmol/L) • 3 hr: 140 mg/dL (7.8 mmol/L) 	<ul style="list-style-type: none"> • En ayunas: 95 mg/dL (5,3 mmol/L) • 1 hora: 180 mg/dL (10,0 mmol/L) • 2 horas: 155 mg/dL (8,6 mmol/L) • 3 horas: 140 mg/dL (7,8 mmol/L)
TECHNICAL TIP 5-3	CONSEJO 5-3

INGLÉS	ESPAÑOL
Closely observe the patient for symptoms of hyperglycemia or hypoglycemia when collecting OGTT samples.	Observar atentamente al paciente por si manifestara síntomas de hiperglucemia o hipoglucemia durante la extracción de las muestras para la PSOG.
TECHNICAL TIP 5-4	CONSEJO 5-4
Outpatients must understand the importance of adhering to the scheduled blood collection times for accurate results.	Es esencial que los pacientes ambulatorios entiendan la importancia de ceñirse a un horario programado de extracción de sangre para que los resultados sean precisos.
Diurnal Variation	Variabilidad circadiana
In addition to glucose, other substances such as cortisol, testosterone, estradiol, progesterone, renin, thyroidstimulating hormone (TSH), serum iron, and white blood cells (most often eosinophils) also exhibit diurnal variation , and the levels of these substances fluctuate noticeably throughout the day. Certain variations can be substantial. For example, plasma cortisol levels collected between 0800 and 1000 will be twice as high as levels collected at 1600, and serum iron levels collected in the morning are one-third higher than those collected in the evening. Samples must be collected at the specified time or the health-care provider should be notified and the test rescheduled for the next day.	Además de la glucosa, otras sustancias como el cortisol, la testosterona, el estradiol, la progesterona, la renina, la hormona estimulante del tiroides (TSH), el hierro sérico y los leucocitos (a menudo eosinófilos) también presentan variabilidad circadiana y sus niveles fluctúan visiblemente a lo largo del día. Algunas de estas variaciones pueden ser significativas. Por ejemplo, el nivel del cortisol plasmático que se extrae entre las ocho y las diez de la mañana será el doble del extraído a las cuatro de la tarde, y el nivel de hierro sérico extraído por la mañana será un tercio superior al extraído por la tarde. Las muestras se deben extraer a la hora especificada. Si no fuera posible, se debe notificar al profesional de la salud y reprogramar la prueba para el día siguiente.
Therapeutic Drug Monitoring	Monitorización de fármacos
The blood levels of some therapeutic drugs are monitored to ensure safety and medication effectiveness. Frequently monitored drugs are listed in Box 5-3 .	Los niveles en sangre de algunos fármacos se monitorizan para garantizar la seguridad y la eficacia farmacológica. Los fármacos que se controlan con más frecuencia se enumeran en el recuadro 5-3 .
Random samples are occasionally requested; however, the most beneficial levels are the trough and peak levels. The trough level is collected 30 minutes before the next dose of medication is scheduled and represents the	De vez en cuando se solicitan muestras aleatorias; sin embargo, resulta más útil el análisis de los valles y los picos. El valle se mide 30 minutos antes de administrar la dosis siguiente programada, representa el nivel más

INGLÉS	ESPAÑOL
<p>lowest level in the blood and ensures the drug is in the therapeutic range. Ideally, trough levels should be tested before administering the next dose to ensure that the level is low enough for the patient to receive more medication safely. The peak level is collected after medication administration at the time when the manufacturer specifies that the blood level should be at the highest point. The time of the peak level varies with the medication, the patient's metabolism, and the method of administration (30 minutes after IV, 1 hour after intramuscular, and 1 to 2 hours after oral doses) and ensures the drug is not at a toxic level. Information from drug manufacturers provides the half-life, the toxicity level, and the recommended times for collection of peak levels.</p>	<p>bajo en sangre e indica si el fármaco se encuentra dentro del intervalo de referencia. El valle se debería analizar antes de administrar la siguiente dosis para comprobar si resulta lo suficientemente bajo como para que el paciente siga recibiendo el tratamiento sin riesgos. El pico se mide tras administrar la medicación en el momento en el que el fármaco alcance el nivel más alto según las indicaciones del fabricante. El tiempo transcurrido hasta el pico varía según la medicación, el metabolismo del paciente y la vía de administración (30 minutos por vía intravenosa, una hora por vía intramuscular y entre una y dos horas por vía oral); el pico indica si el nivel del fármaco no resulta tóxico. La información que proporciona el fabricante incluye la semivida, el nivel de toxicidad y los tiempos recomendados para medir el pico.</p>
<p>Box 5-3 Frequently Monitored Therapeutic Drugs</p>	<p>RECUADRO 5-3 Fármacos monitorizados con mayor frecuencia</p>
<p>Digoxin Phenobarbital Lithium Gentamicin Tobramycin Vancomycin Dilantin Amikacin Valproic acid Theophylline Methotrexate Various antibiotics</p>	<p>Digoxina Fenobarbital Litio Gentamicina Tobramicina Vancomicina Fenitoína Amikacina Ácido valproico Teofilina Metotrexato Diversos antibióticos</p>
<p>To ensure correct documentation of peak and trough levels, requisition forms and sample tube labels should include the time and method of administration of the last dose given, as well as the time that the sample is collected. Therapeutic drug monitoring collections must be coordinated with the pharmacy, laboratory, and nursing staff.</p>	<p>Para garantizar la veracidad en la documentación de los valles y los picos, los volantes de petición y las etiquetas de los tubos de las muestras deben incluir la hora y la vía de administración de la última dosis, así como la hora a la que se extrajo la muestra. Las extracciones para la monitorización de fármacos</p>

INGLÉS	ESPAÑOL
	deben estar coordinadas con la farmacia, el laboratorio y el personal de enfermería.
TECHNICAL TIP 5-5	CONSEJO 5-5
Depending on the half-life of the medication, the timing of peak levels in therapeutic drug monitoring can be critical.	El momento en que se mide la concentración máxima de un fármaco resulta crítico para su monitorización y dependerá de la semivida del mismo.
TECHNICAL TIP 5-6	CONSEJO 5-6
Collection of blood in gel serum separator tubes has caused falsely low levels for certain medications. Red stopper tubes without the gel are recommended for therapeutic drug monitoring, and samples should be transported in an upright position.	La extracción de sangre en tubos con gel separador de suero ha provocado falsos niveles bajos de algunos fármacos. Se recomienda utilizar tubos con tapón rojo sin gel para la monitorización de fármacos, así como transportar las muestras en posición vertical.
EVALUATION OF RADIAL ARTERY PUNCTURE	EVALUACIÓN DE LA PUNCIÓN DE LA ARTERIA RADIAL
RATING SYSTEM <i>2 = Satisfactory</i> <i>1 = Needs improvement</i> <i>0 = Incorrect/did not perform</i>	SISTEMA DE PUNTUACIÓN <i>2 = Satisfactorio</i> <i>1 = Necesita mejorar</i> <i>0 = Incorrecto/no realizado</i>
1. Obtains and examines requisition form.	1. Obtiene y comprueba el volante de petición.
2. Greets and identifies the patient verbally by stating the first and last name, DOB, and compares the information on the patient's ID band with the requisition form.	2. Saluda al paciente y lo identifica verbalmente preguntándole nombre, apellido(s) y la fecha de nacimiento. Compara la información de la pulsera de identificación del paciente con la del volante de petición.
3. Explains the procedure, reassures the patient, and obtains informed consent.	3. Explica el procedimiento al paciente, lo tranquiliza y obtiene el consentimiento informado.
4. Determines that the patient is in a steady state.	4. Determina si el paciente se encuentra en situación de equilibrio.
5. Obtains metabolic and oxygen therapy information.	5. Obtiene información sobre la oxigenoterapia y el tratamiento metabólico.
6. Sanitizes hands and puts on gloves.	6. Se desinfecta las manos y se pone los guantes.
7. Organizes equipment.	7. Organiza el material.
8. Prepares anesthetic syringe if using.	8. Prepara una jeringa con anestesia si fuera necesario.

INGLÉS	ESPAÑOL
9. Supports and hyperextends the patient's wrist.	9. Sostiene la muñeca del paciente y la hiperextiende.
10. Performs and interprets the Modified Allen Test.	10. Realiza e interpreta la prueba de Allen modificada.
11. Locates and palpates the radial artery.	11. Ubica y palpa la arteria radial.
12. Cleanses the site and allows it to air-dry.	12. Limpia la zona y la deja secar al aire.
13. Cleanses palpating finger.	13. Limpia el dedo empleado para palpar.
14. Administers local anesthetic and waits 2 minutes if using.	14. Si fuera necesario, administra un anestésico local y espera dos minutos.
15. Places a clean, gloved finger over puncture site.	15. Coloca un dedo limpio y enguantado sobre la zona de punción.
16. Inserts needle, bevel up, at a 30-to 45-degree angle, 10 to 15 mm below palpating finger.	16. Introduce la aguja con el bisel hacia arriba con un ángulo de 30 a 45 grados y entre 10 y 15 mm por debajo del dedo de palpación.
17. Allows syringe to fill by arterial pressure.	17. Espera a que se llene la jeringa con la presión arterial.
18. Removes needle and applies pressure.	18. Retira la aguja y presiona.
19. Expels air bubbles from sample.	19. Expulsa las burbujas de aire que hayan entrado en la muestra.
20. Activates needle safety device.	20. Activa el dispositivo de seguridad de la aguja.
21. Removes needle from syringe and applies Luer-Lock device.	21. Retira la aguja de la jeringa y coloca el conector Luer-Lock.
22. Rotates or inverts syringe to mix while maintaining pressure.	22. Gira o invierte la jeringa para mezclar mientras presiona.
23. Examines puncture site after 3 to 5 minutes.	23. Examina la zona de punción entre tres y cinco minutos después.
24. Disposes of needle in sharps container.	24. Desecha la aguja en un recipiente de objetos punzantes y cortantes.
25. Labels sample.	25. Etiqueta la muestra.
26. Reexamines patient's arm.	26. Vuelve a examinar la muñeca del paciente.
27. Checks for a radial pulse.	27. Busca el pulso radial.
28. Applies pressure bandage.	28. Coloca un apósito compresivo.
29. Disposes of used supplies in the appropriate containers.	29. Desecha los materiales utilizados en los recipientes correspondientes.

INGLÉS	ESPAÑOL
30. Removes gloves and sanitizes hands.	30. Se saca los guantes y se desinfecta las manos.
31. Thanks patient.	31. Da las gracias al paciente.
32. Immediately delivers sample to the laboratory.	32. Envía de inmediato la muestra al laboratorio.
TOTAL POINTS MAXIMUM POINTS = 64 COMMENTS:	PUNTUACIÓN TOTAL PUNTUACIÓN MÁXIMA = 64 COMENTARIOS:

3. Comentario

Este apartado está dedicado a analizar la traducción, su metodología, los problemas que surgieron y las soluciones que se aportaron, así como la evaluación de los recursos documentales y herramientas que se utilizaron.

3.1. Metodología

En este espacio se explicará la metodología que se ha seguido para realizar la labor de terminología, para traducir y para revisar el texto que nos ocupa.

Las prácticas estaban organizadas por los profesores Ignacio, Laura y Raquel. Ellos se encargaron de hacer un calendario con las tareas, aunque al final nos dejaron cierta libertad para organizarnos, como explicaré más adelante. Las prácticas se desarrollaron en un mes (desde el 6 de junio hasta el 1 de julio de 2016) de forma *online* a través del Aula Virtual. En esas cuatro semanas las tareas se dividieron en cuatro fases diferentes:

- Semana 1: glosario terminológico. Se nos asignaron por orden alfabético 40 términos especializados procedentes del manual, que formaban parte de una lista que previamente habían elaborado los profesores. No se trataba necesariamente de términos del fragmento que traduciríamos después, sino de toda la obra. En esta semana, además de buscar sus equivalentes según el contexto del manual, debíamos en muchos casos argumentar nuestras decisiones en los foros dedicados a ello («Foro conceptual del glosario», «Foro asistencial del glosario» y «Foro de consultas sobre el glosario»), y debatir con los compañeros sobre cuál sería la mejor traducción.

Además del glosario, se nos proporcionó la obra en formato PDF y Word y se nos asignaron los fragmentos que debíamos traducir posteriormente por orden alfabético, para empezar cuanto antes a darles un formato compatible con la herramienta con la que íbamos a traducir: MemoQ. Como la conversión de PDF a Word se había realizado con una herramienta de reconocimiento de texto, tuvimos que reconstruir prácticamente todo el texto comparándolo con el formato original, ya que en muchas ocasiones contenía palabras o frases incompletas. Además, se nos recomendó que eliminásemos los saltos de sección, las figuras, las tablas y los cuadros de texto; es decir, todo aquello susceptible de no ser reconocido por MemoQ, y dejarlo todo como texto corrido. También obtuvimos una licencia temporal de dicha herramienta y aprendimos a utilizarla para que todo

estuviera listo para las semanas siguientes. Para las dudas relacionadas con la herramienta, contábamos con el «Foro de consultas sobre MemoQ».

- Semanas 2 y 3: traducción. Durante las dos semanas siguientes, y de forma individual, mis compañeros y yo tradujimos los fragmentos asignados con la herramienta de traducción asistida MemoQ. En mi caso, nunca había trabajado con ella y tuve que aprender a utilizarla, aunque me sorprendió gratamente y me pareció más fácil de utilizar que otras herramientas de traducción asistida. Aunque inicialmente eran dos semanas, o diez días de trabajo, terminar el glosario nos ocupó un poco más de lo esperado, por lo que decidimos quitarle algún día a la traducción. Finalmente reservamos nueve días para la fase de traducción. Así que dividimos el fragmento (1.851 palabras en mi caso) en nueve partes y cada día fuimos traduciendo una parte (unas 205 palabras de media), que una vez terminada se exportaba desde MemoQ y se subía al foro correspondiente («Foro de traducción»). Una vez subida, los compañeros podían entrar en el foro para comentar cualquier aspecto de la traducción, sugerir alguna mejora o dar su opinión. Yo hice lo mismo con los textos de mis compañeros, ayudándolos siempre que podía en sus traducciones y resolviendo cualquier duda que pudiera surgir. Además, Ignacio, Laura y Raquel entraban en los foros y revisaban los fragmentos. Por último, también contábamos con otros foros generales de dudas donde podíamos preguntar al resto de compañeros sin que estos se tuvieran que pasar por el foro de la traducción en concreto («Foro asistencial de la traducción» y «Policlínica conceptual de la traducción»). A todos los consejos y correcciones de profesores y compañeros se añadía el seguimiento de las pautas que marcaba la Editorial. Así, al final de la segunda semana, ya teníamos nuestra traducción con las mejoras que los compañeros y los profesores habían apuntado.

- Semana 4: revisión. La cuarta semana estaba reservada a la revisión de la obra. La revisión es una fase sumamente importante que no debe faltar en ningún proceso de traducción, sobre todo si se trata de un trabajo colaborativo con un gran número de palabras. Pero, ¿por qué es importante revisar? De acuerdo con Mossop (2007):

First, it is extraordinary easy to write sentences that are structured in such a way that readers will misunderstand or have difficulty understanding them. Second, it is easy, while writing, to forget about the future readers and write something which is not suited to them or to the use they will make of the text. Third, a text may fail to conform to society's linguistic rules, or rules for translating, or rules for writing in a particular genre.

Los profesores nos animaron a que nos pusieramos de acuerdo entre los compañeros para decidir la metodología para revisar la obra completa. Entre todos decidimos que lo mejor era crear tantos grupos de revisión como capítulos tuviera la obra, y que cada grupo se encargara de un capítulo. La condición era que un revisor no podía revisar el capítulo del fragmento que había traducido, para así no estar condicionado al enfrentarse a la revisión. Para que estos grupos funcionaran correctamente, y puesto que algunas personas, debido a su situación personal o laboral, podían disponer de más tiempo que otras, se acordó que hubiera un revisor principal en cada grupo (o revisores, en función de la longitud del capítulo). Los revisores principales se encargaban de coordinar el grupo, comparar la traducción con el original para comprobar que no faltase ninguna parte y hacer una revisión final. Además, en cada grupo, cada persona que no fuera revisora principal tendría una función: una se encargaría de la ortotipografía/formato, otra de las siglas que aparecían en la obra, otra de que se cumplieran las pautas de la Editorial y, por último, otra que se encargara de que los términos del glosario que hicimos en la primera semana se reflejaran correctamente en la traducción. Sin embargo, al final, todos los compañeros nos ayudamos entre nosotros independientemente de nuestra labor inicial. En mi caso, que había traducido fragmentos del capítulo 5, fui una de las revisoras principales del capítulo 3. Decidimos que el capítulo 3 contara con 3 revisores principales y 5 revisores más, pues se trataba del capítulo más largo con 15.236 palabras. Así que trabajamos en conjunto las compañeras Cristina Muñoz, Virginia Renalias y yo como revisoras principales y Noelia Salinas, María Mateo, Gema Aparicio, Julia Caballero y Jennifer López como revisoras. Esta semana fue con diferencia la más estresante, pues se trataba de la última, y era aquí cuando se tenían que tomar todas las decisiones finales y resolver todas las dudas que aún quedaban. Para revisar entre todas, decidimos cargar el texto en la herramienta Google Drive, que permite trabajar simultáneamente y ver los cambios en tiempo real, además de comunicarse a través de su chat. Como revisora principal, revisé toda la obra según los parámetros de Mossop (2007) que estudiamos en la asignatura Metodología y Corrección y Edición de Textos, que se dividen en cuatro grupos: *problems of meaning transfer*, *problems of content*, *problems of language and style* y *problems of physical presentation*.

3.2. Clasificación de problemas

En este apartado se presentarán los problemas más representativos a los que me he enfrentado durante la traducción del fragmento, pues los problemas de traducción son fundamentales en el

análisis del proceso de traducción (Presas, 1996, 1997, en Hurtado, 2008). Como señala Hurtado (2008), no contamos con una definición de problema de traducción que esté consensuada. Según Wilss (1996, en Hurtado, 2008), la Traductología todavía tiene muchos problemas para definir un marco conceptual adecuado y fiable para la resolución de problemas. De acuerdo con Montalt y González (2007):

A translation *problem* can be identified as a (verbal or nonverbal) segment that can be present either in a text segment (micro level) or in the text as a whole (macro level) and that compels the translator to make a conscious decision to apply a motivated translation strategy, procedure and solution from amongst a range of options. [...] Translation *procedures* are a range of specific techniques such as explicitation, foot-notes, calques, cultural adaptations, paraphrasing, substitutions, omissions, additions... to re-express the source text in an acceptable way.

Especialmente interesante parece la diferencia que presenta Nord (1998a, en Hurtado, 2008) entre problema de traducción y dificultad de traducción: mientras que el problema es objetivo y todos los traductores se enfrentan a él independientemente de su experiencia, nivel o contexto, la dificultad es subjetiva y depende de las destrezas del traductor. Así, lo que para un traductor podría suponer una dificultad de traducción, para otro no lo sería. Aquí se presentarán tanto los problemas como las dificultades en el proceso.

El esquema que se seguirá será el propuesto por Amparo Hurtado (2008), en el que los problemas de traducción se agrupan en cuatro categorías: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos.

3.2.1. Problemas lingüísticos

Problemas de carácter normativo y discrepancias entre ambas lenguas. Se dividen en problemas léxicos, morfosintácticos, estilísticos y textuales.

a) Plano léxico

- Epónimos

Los epónimos son términos cuyo significado se asocia a un nombre propio (Gutiérrez Rodilla, 2015). Además, de acuerdo con Alcaraz (2002), su presencia es uno de los rasgos más característicos del lenguaje médico. Es una peculiaridad de la medicina contemporánea con una velocidad de crecimiento imparable (Gutiérrez Rodilla, 2014), si bien es cierto que en el fragmento

que nos ocupa solo ha surgido uno. No obstante, puesto que los epónimos son característicos del lenguaje médico y que su traducción puede resultar complicada en algunos casos, he decidido incluir un apartado para comentarlo brevemente:

Modified Allen Test	Prueba de Allen modificada
---------------------	----------------------------

Se trata de un epónimo que se ha formado mediante la preposición «de» en castellano. El epónimo es el apellido de Edgar Van Nuys Allen, médico y profesor especialista en medicina cardiovascular en Estados Unidos. Hay que añadir que en este caso su traducción fue relativamente fácil, pues ambos idiomas coinciden en el nombre, no siendo así en otros casos en los que no existe unanimidad acerca del descubridor o inventor y, por tanto, el nombre puede variar de un idioma a otro (Gutiérrez Rodilla, 2015). Sí que se dudó entre el término «prueba» o el término «test» como traducción del inglés *test*, pues este último aparece en diversa literatura fiable, pero al final nos decantamos por «prueba» para evitar el anglicismo.

- Siglas

Las siglas fue uno de los puntos más problemáticos a lo largo de toda la obra. Tanto fue así, que en la fase de revisión se decidió que varias personas se dedicaran exclusivamente a la tarea de revisar las siglas, comprobar la consistencia (pues es importante, por norma general, que la primera vez que aparezca una sigla en un texto se desarrolle su significado o que no aparezcan indistintamente siglas y su desarrollo) y dar uniformidad, así como decidir si finalmente se mantenía la sigla o no. Es por esto que en mi traducción decidí traducir y mantener las siglas junto con su significado desarrollado, para que luego en el proceso de revisión fuese más sencillo eliminar una de las dos partes si ya había aparecido anteriormente o si se optaba por eliminar la sigla. Es decir, el tratamiento de la sigla se tenía que hacer en conformidad con toda la obra, no solo mi fragmento. Esta problemática sobre la proliferación de siglas en los textos médicos no ha sido propia de nuestra traducción, sino inherente a la traducción médica, como explican Betancourt *et al.* (2013):

Para los traductores de textos médicos el uso de acrónimos y siglas constituye un problema, ya que son muy utilizados para referirse a diversos fenómenos médicos específicos, que van desde nombres de enfermedades hasta organizaciones relacionadas con la salud, es decir, constituyen referentes culturales en los textos médicos. A menudo [...] se hace difícil lidiar con ellos, principalmente porque encontrar la mejor solución no depende solamente de factores lingüísticos, sino también de factores extralingüísticos y

culturales.

Así pues, una vez advertidos sobre esta cuestión, a continuación expongo las siglas que aparecieron en el fragmento:

Originally, these included the 2-hour (hr) postprandial (pp) glucose test and the classic glucose tolerance test (GTT).	En su origen, entre estos métodos se incluían el análisis de la glucemia posprandial a las dos horas y la clásica prueba de sobrecarga oral de glucosa (PSOG).
---	--

Aparecen en la misma frase dos siglas que se han tratado de forma distinta. La primera, «pp», aparece tras especificarse su referencia (*postprandial*), al igual que la segunda, «GTT», que se refiere a *glucose tolerance test*. En ambos casos decidí mantener en mi traducción la forma desarrollada y la sigla, aunque la primera se ha eliminado en la versión final. Esta omisión tiene sentido, pues dicha sigla no es frecuente en español y además solo aparece dos veces en toda la obra. En el caso de la segunda, sí se mantuvo su traducción «PSOG» por «prueba de sobrecarga oral de glucosa».

The American Diabetes Association (ADA) and the World Health Organization (WHO)	La <i>American Diabetes Association</i> y la Organización Mundial de la Salud (OMS)
---	---

En este segundo caso aparecen dos organizaciones. En la fase de traducción decidí, por el mismo motivo explicado anteriormente, mantener ambas siglas detrás de su desarrollo. No obstante, en la fase de revisión de siglas se optó por omitir la primera sigla (ADA) y traducir la segunda (WHO por OMS). Esto se debe a que «ADA» no es una sigla común en español, todo lo contrario que «OMS», amplia y fácilmente reconocible en nuestro idioma. Además, y al margen de la sigla, se decidió mantener *American Diabetes Association* a falta de una traducción consensuada, algo que no ocurre en el caso de la Organización Mundial de la Salud, ampliamente conocida al igual que su sigla.

Thyroid-stimulating hormone (TSH)	Hormona estimulante del tiroides (TSH)
-----------------------------------	--

Este caso difiere de los anteriores. Aquí, aunque se ha traducido el término del inglés al español, se ha decidido mantener la sigla del inglés. Cabe mencionar que, al problema expuesto anteriormente sobre las siglas en medicina, se añade el uso de siglas en inglés. Existe un uso excesivo de formas abreviadas en la lengua inglesa, sobre todo en los textos médicos. Esto supone una dificultad para el médico hispanohablante que trata de interpretar un texto (Puente, 2003). Esta sigla (TSH) se utiliza de forma más extendida en nuestro idioma que su traducción (HET), si bien es cierto que se puede encontrar literatura con dicha sigla castellanizada. Como afirma Gonzalo Claros (2008), «No todas las siglas tienen traducción ni hay razón para traducirlas».

30 minutes after <u>IV</u>	30 minutos por vía intravenosa
DOB	Fecha de nacimiento

Estos dos últimos casos son similares. En ambos aparece la sigla directamente sin su versión desarrollada, y en ambos se ha seguido la misma estrategia en la traducción final. En mi traducción, el primer caso se dejó como «por vía i.v.», siglas que suelen utilizarse. Sin embargo, en la revisión se decidió mantener la forma desarrollada sin la sigla, pues es un caso que no aparece demasiado a lo largo de la obra, y además podía no entenderse bien. En el segundo caso, desde el principio se tradujo por la forma desarrollada sin mantener ni dicha sigla ni ninguna traducción de ella, pues «fecha de nacimiento» no tiene sigla en español.

Así pues, una vez vistos estos ejemplos sacados del fragmento, se llega a la conclusión de que las siglas son muy abundantes en el lenguaje médico, pero que cada una tiene un tratamiento distinto que se debe analizar y no caer en el error de crear una regla general que sirva para todos los casos.

- Falsos amigos

Los falsos amigos, o falsos cognados, son palabras que se escriben de forma semejante en dos idiomas pero que no tienen el mismo significado (Vázquez y del Árbol, 2006). A continuación se expondrán algunos ejemplos, tanto propios de la terminología médica como generales.

Los más generales, y por tanto los más conocidos, son aquellos como *current* si se traduce por «corriente» en vez de por «actual», que es como se ha traducido: «Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *current* por corriente, pues en la mayor parte de los casos es preferible

recurrir a otras posibilidades, como actual, en boga, imperante, de actualidad, de moda o vigente, según el contexto», se aclara en el *Libro Rojo*. O *remove*, que también depende del contexto, pero en el *Libro Rojo* se explica claramente: «Palabra traidora; no significa ‘remover’». En este caso, se tradujo por «retirar».

Otros términos relacionados con la medicina que se deben traducir con precaución son:

- *Condition*, para el que, según el *Libro Rojo*, se recomienda «precaución con la traducción acrítica de *condition* por **condición**, pues en los textos médicos puede tener al menos otras dos acepciones frecuentes». Una de estas acepciones es «estado» o «situación», por lo que se tradujo como «estado».
- *Half life*, que es «semivida» y no «vida media» (*mean life*), tal y como advierte Navarro en el *Libro Rojo*.
- *Medication* es otro término delicado, pues tiene varias acepciones y no siempre se puede traducir como «medicación». Así se explica en el *Libro Rojo*: «Palabra traidora; en español llamamos ‘medicación’ al conjunto de los medicamentos que toma un paciente; en inglés, en cambio, *medication* suele usarse en el sentido más restringido de **medicamento, fármaco o medicina**». En este fragmento, que aparece en varias ocasiones, se decidió traducirlo en cada parte de una forma distinta de acuerdo con el contexto. Así, aparece como «tratamiento», «fármaco» y «medicación».
- *Collect* también se puede considerar un falso amigo en medicina, como aparece en el *Libro Rojo*: «Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *to collect* por **coleccionar**, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades». Navarro apela al contexto, por lo que en este fragmento (y en toda la obra) se optó por traducir *collect* como «extraer», pues se refiere a la sangre que se retira para un análisis. Lo mismo ocurre con *collector* y su traducción acrítica por «colector». Aquí se decidió realizar una explicitación y traducirlo como «flebotomista».
- Por último, otro de los falsos cognados más comunes es el término *drug* y su traducción acrítica por «droga». Se trata de un término polisémico, que según el contexto también

puede significar «fármaco», que es el significado que nos conviene en este fragmento.

- Términos grecolatinos y galicismos

En este apartado me gustaría resaltar una característica notoria que presentan los textos médicos: los latinismos, helenismos y galicismos. Como bien apuntan Montalt y González (2007):

Greek and Latin are not dead languages. Some parts of them at least are still alive [...] And the use of Greek and Latin etymological forms still is and will continue to be one of the principal ways in which we can create, store and communicate new language. Many medical terms, old and new, are based on the same etymological forms [...] A knowledge of the Greek and Latin roots, prefixes and suffixes provides the basic building blocks of medical terminology

Y este fragmento no es una excepción. A continuación se enumeran algunas palabras grecolatinas que aparecen en él¹:

Diabetes mellitus (del griego <i>diabetes</i> y del latín <i>mel</i> [miel])	Diabetes <i>mellitus</i>
Dermal [puncture] (del latín <i>dermis</i>)	Punción cutánea
Diurnal [variation] (del latín <i>diurnalis</i>)	Variabilidad circadiana
Gestation (del latín <i>gestare</i>)	Gestación
Hyperglycemia/hypoglycemia (del griego <i>glyk</i> [dulce], <i>huper</i> y <i>hupo</i>)	Hiperglucemia/hipoglucemia
Intra[muscular] (del latín <i>intra</i>)	Intramuscular
Lithium (del griego <i>lithos</i> y del sufijo latino <i>-ium</i>)	Litio
Pharmacy (del griego <i>pharmakeia</i>)	Farmacia
Venous (del latín <i>venosus</i>)	Venoso

En estos casos, el problema reside en saber y conocer si dichos términos poseen una forma *castellanizada* acuñada o si es posible mantener la forma grecolatina. Como el español es una lengua romance, es normal que muchos de los términos mantengan dicho origen. Todos estos ejemplos, a excepción de «punción cutánea» y «variabilidad circadiana», han mantenido la forma latina o griega. Estos casos no han supuesto problemas de traducción, posiblemente porque no son

1 La información sobre los orígenes y las raíces se ha obtenido de los diccionarios *Merriam Webster* y *Diccionario de Términos Médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina.

muy especializados, pero el traductor médico debe saber reconocer qué términos poseen raíces grecolatinas para, en primer lugar, intuir o reconocer su significado, y, en segundo lugar, concretar su traducción.

También me gustaría destacar el uso de galicismos en el fragmento. Es el caso de *gauze* («gasa» en español, del francés *gaze*), *tourniquet* («torniquete» en español, del francés *tourner*) y *bandage* («apósito» en español, del francés *bande*).

-Terminología médica

A continuación se expondrán algunos ejemplos de problemas terminológicos que se han tratado en el fragmento y las soluciones que se han propuesto. Puesto que en su mayoría se resolvieron en la fase terminológica o en los foros entre todos los compañeros, en muchas ocasiones no fue solo una decisión personal, sino un consenso entre un grupo de personas asesoradas por expertos. Para comprender y traducir la terminología, se utilizaron tanto diccionarios monolingües (*Churchill's*) como bilingües (*Masson*), pero también recursos de Internet y textos paralelos (véanse los apartados correspondientes), para interpretar los términos en contexto. Por último, se tuvo en cuenta la opinión de los expertos, como los profesores encargados de los foros y algunos compañeros con conocimientos en medicina. Por motivos de espacio no aparecerá toda la terminología, que sí aparece en el Glosario.

Therapeutic drug monitoring	Monitorización de fármacos
-----------------------------	----------------------------

Para esta expresión me gustaría centrarme en la palabra *monitoring*. Durante la fase de traducción hubo cierto debate sobre la traducción de dicho término. Según las pautas que nos proporcionó la Editorial, el uso de «monitorización» se debe restringir a ciertos contextos: «Monitorizar, NO monitorear. Úsese en contextos relacionados con parámetros que se controlan usando un monitor o una pantalla. No “monitorizar” al paciente ni la glucemia. En esos casos prefíerese “controlar, seguir”». A partir de aquí, algunos compañeros argumentaron que entonces se debía cambiar «monitorización» por «control», «vigilancia» o «seguimiento». Sin embargo, el profesor y experto médico Ignacio Navascués nos recomendó en el foro de la asignatura seguir utilizando «monitorización», al tratarse de una expresión asentada que se utilizaba en diversos tratados y manuales médicos. Esta fue su conclusión:

No hay que dar más vueltas de lo necesario a lo evidente, amigos. Monitorizar y monitorización se usan más que otros términos y están bien empleados. Control, vigilancia, también. Se pueden decir las cosas de varias formas y podemos admitir todas.

Mi opinión es que sigamos monitorizando los niveles plasmáticos o séricos del texto.

Además, esta expresión aparece así en diversas páginas web, como la de la Asociación Española de Biopatología Médica (ver Glosario) o la Universidad Autónoma de Madrid (ver Textos paralelos).

Diabetes mellitus	Diabetes <i>mellitus</i>
-------------------	--------------------------

Respecto a este término me gustaría comentar dos aspectos. En primer lugar, la decisión de traducirlo como «diabetes *mellitus*» y no como «diabetes sacarina». Si bien en un primer esbozo de mi traducción escribí «diabetes sacarina», por ser la forma castellanizada, en el *Libro Rojo* se argumenta su uso de la siguiente forma:

el híbrido anglogrecolatino *diabetes *mellitus** (con frecuencia abreviado a DM) parece estar imponiéndose claramente a la forma castellana tradicional **diabetes sacarina**. [...] Obsérvese que la forma más usada actualmente en español, *diabetes *mellitus**, es un verdadero despropósito gramatical, pues combina un sustantivo femenino español (diabetes) con un adjetivo masculino latino (*mellitus*).

No obstante, y como he considerado en otras partes del fragmento, la forma «diabetes *mellitus*» se ha impuesto en la literatura médica actual y es la forma más usada, por lo que me decanté por ella. Otro aspecto mencionable es la tipografía en *mellitus*. No se debe olvidar de que se trata de una voz latina, y que, por tanto, debe escribirse en cursiva.

Aspirin	Ácido acetilsalicílico
---------	------------------------

En la primera versión de mi traducción que se plasmó en el foro traduje *aspirin* por «aspirina». Se trata de un término que ya había suscitado algunos debates en otras asignaturas del Máster, pues, si bien el *Libro Rojo* en su entrada de *aspirin* afirma que «debe traducirse siempre por **ácido**

acetilsalicílico, que es la denominación oficial recogida en la Farmacopea Europea», la voz «aspirina» (cuyo origen es la marca registrada Aspirina) se ha ido imponiendo en la documentación médica actual, e incluso la propia Real Academia Española la admite como sustantivo común. No obstante, una compañera me recomendó cambiarlo por «ácido acetilsalicílico». Tras meditarlo y reconocer que en este contexto, donde aparecían varios fármacos, el uso de la denominación oficial podría ser más adecuado y coherente, lo cambié.

Peak/trough level	Pico o concentración máxima/valle
-------------------	-----------------------------------

Se trata de una de las expresiones que más debate suscitó, sobre todo por la dificultad del párrafo en el que se encontraba. Aunque al principio tanto yo como algunas de mis compañeras la traducimos por «concentración máxima/mínima», el profesor Navascués nos invitó a cuestionar e investigar dichas expresiones en contexto, pues el texto original no contaba con la mejor redacción posible y no era de ayuda. Por tanto, además de aclarar y mejorar algunas partes del párrafo, se concluyó que «pico» y «valle» eran términos muy utilizados en la monitorización de fármacos (que era el contexto). Páginas como la Sociedad Española de Nefrología (ver Glosario), nos ayudaron a enfocar el párrafo y dejar finalmente esta traducción.

Glucose tolerance test	Prueba de sobrecarga oral de glucosa
------------------------	--------------------------------------

La traducción de esta expresión también fue objeto de debate en los foros de la asignatura. Existen diversas variaciones denominativas, como se refleja en el apartado de Siglas médicas en español de Cosnautas:

3 sobrecarga oral de glucosa || ≡ CTOG (curva de tolerancia a la glucosa oral), CTOG (curva de tolerancia oral a la glucosa), POTG (prueba oral de tolerancia a la glucosa), PSOG (prueba de sobrecarga oral de glucosa), PTGO (prueba de tolerancia a la glucosa oral), PTOG (prueba de tolerancia oral a la glucosa), TSOG (test de sobrecarga oral de glucosa), TOTG (test oral de tolerancia a la glucosa), TTGO (test de tolerancia a la glucosa oral), TTOG (test de tolerancia oral a la glucosa) || ◇ OGTT (oral glucose tolerance test)

Es por esto que no existía un consenso entre todos los compañeros sobre qué termino elegir. Finalmente, una compañera con formación médica afirmó que en su campo se utiliza «prueba de sobrecarga oral de glucosa» y, como ejemplo, mostró la página web de la Sociedad Española de Ginecología y Obstetricia. Por tanto, decidimos decantarnos por dicho término, si bien todos son correctos.

Biohazard bag	Bolsa para muestras de riesgo biológico
---------------	---

Este término fue uno de los que se cambiaron en el último momento. Desde el principio, tanto en la fase terminológica como en la traducción, se entendió *biohazard bag* como una «bolsa para residuos de riesgo biológico». Sin embargo, en la fase de revisión, una de las compañeras se dio cuenta de que, por el contexto y por las imágenes, estas bolsas no se utilizaban para desechar material, sino para transportar, en este caso, las muestras obtenidas al laboratorio. Hubiese sido ciertamente un error de traducción grave, pero finalmente se subsanó.

-Terminología general

En este último apartado del plano léxico me gustaría destacar algunos términos que, sin pertenecer al ámbito médico ni a un campo especializado, sí supusieron un problema de traducción. Muchos de estos términos, que no aparecen en su totalidad por problemas de espacio, se solucionaron con búsquedas en diccionarios bilingües y monolingües generales, búsquedas en Internet e incluso con el propio sentido común. La dificultad para traducir dichos términos nació a menudo de que aparecían en toda la obra con frecuencia, por lo que todos los compañeros debíamos consensuarlos.

Timing	Control de los tiempos/cronometrar/momento
Step 5. <u>Timing</u> for the remaining collection times begins when the patient finishes drinking the glucose solution [...] <u>Timing</u> of sample collection is critical, because test results are related to the scheduled times	Paso 5. El <u>control de los tiempos</u> de extracción restantes comienza cuando el paciente termina de beber la solución de glucosa [...] Es fundamental <u>cronometrar</u> las extracciones de las muestras, ya que los resultados de las

<p>[...] the <u>timing</u> of peak levels in therapeutic drug monitoring can be critical.</p>	<p>pruebas están relacionados con los tiempos programados. [...] El <u>momento</u> en que se mide la concentración máxima de un fármaco resulta crítico para su monitorización</p>
---	--

La cuestión del tiempo creó un debate sobre cuál era la mejor traducción en este contexto. En la primera versión de mi traducción, traduje todos los *timing* por «cronometraje». No obstante, uno de los profesores que revisaron mi traducción me advirtió de la acepción que contempla el DRAE en la entrada 'cronometrar': «Medir con el cronómetro el tiempo de algo». A partir de ese momento surgió el debate, y se barajaron varias posibilidades: «controlar el tiempo», «programar», «pautar», «cronometrar», etc. Puesto que todas eran correctas, incluso «cronometrar» si no nos ceñíamos al sentido estricto de medir con un cronómetro, se decidió que cada frase acogiera la expresión más adecuada en ese contexto. De hecho, en el *Libro Rojo* se da carta blanca en este aspecto:

Recomiendo evitar el anglicismo *timing*, cuya traducción más adecuada depende en cada caso del contexto: programación (o programación temporal), cronometraje, cronología, desarrollo cronológico, sincronización, ritmo, ritmo adecuado, hora, momento, momento adecuado, situación correcta en el tiempo, coordinación, coordinación neuromuscular, etc.; en América se ve ya con relativa frecuencia la forma 'calendarización'.

Es por esto que se tradujo de forma distinta en cada parte. Aunque en mi traducción final decidí omitir «cronometrar» y reformular la expresión con «controlar el tiempo» o simplemente «el momento», en la revisión final que hicieron los compañeros, decidieron cambiar una de las frases y traducir *timing* por «cronometrar». Así es como aparece en la tabla superior.

Flavored glucose solution	Solución de glucosa aromatizada
---------------------------	---------------------------------

Si bien este término no creó ningún debate, sí supuso para mí un problema de traducción al no existir suficiente información en Internet sobre el adjetivo *flavored* en concreto en este contexto, pues la mayoría de textos paralelos describen una solución con un sabor concreto. Por ejemplo, en el *Libro Rojo* se recoge lo siguiente en la entrada de *flavor*:

flavor (o, en inglés británico, flavour). sabor, gusto o aroma, según el contexto. Se utiliza mucho para referirse a los medicamentos de sabor supuestamente agradable: ● apricot-flavored (con sabor a albaricoque), banana-flavored (con sabor a plátano), chocolate-flavored (con sabor a chocolate), lemon-flavored (con sabor a limón), peach-flavored (con sabor a melocotón, con sabor a durazno), peppermint-flavored (con sabor a menta).

Aquí, la opción que se contempla es «con sabor a», pero no aparece «con sabor» simplemente. Por tanto, contemplaba varias opciones: «con aroma», «con sabor», «saborizada», etc., pero no contaba, como he expuesto anteriormente, con el respaldo de ninguna documentación. La decisión fue «aromatizada» debido a que dicho término sí aparece en contextos similares.

b) Plano morfosintáctico

- Empleo del artículo

En este apartado me gustaría destacar una característica de los textos médicos en inglés: la omisión del artículo, sobre todo al comienzo de la frase. Se trata de una particularidad que no existe o, más bien, no existía en los textos escritos en español, pero que cada vez es más frecuente por la influencia del inglés. Tal y como apunta Vázquez y del Árbol (2006): «En el corpus inglés predomina la omisión del artículo con términos especializados, sobre todo al comienzo de las oraciones [...] En las generalizaciones españolas, en cambio, es más frecuente el empleo del artículo». Es por esto que el traductor médico debe estar pendiente y evitar caer en este error que provoca que un texto no quede natural y parezca mal redactado. Se pueden encontrar varios ejemplos a continuación:

A variety of methods have been available for the diagnosis of diabetes mellitus and gestational diabetes.	Existen diversos métodos para el diagnóstico de <u>la</u> diabetes <i>mellitus</i> y <u>la</u> diabetes gestacional.
Small adults and children may have adjusted amounts	<u>Los</u> adultos de constitución pequeña y <u>los</u> niños pueden tomar cantidades adaptadas
Prepare anesthetic syringe if using.	Prepara <u>una</u> jeringa con anestesia si fuera necesario.

- Voz pasiva

Otra característica del inglés en general y de los textos médicos en particular es el uso de la forma pasiva en las oraciones. Este uso frecuente de la pasiva no existe en español, aunque, como ocurre en la omisión del artículo, cada vez está más extendido. Así lo describe Navarro (1997):

El castellano tiende a evitar la pasiva, utilizándola casi exclusivamente cuando razones especiales desaconsejan el uso de la activa. [...] Aunque la pasiva en sí no es incorrecta, su abuso es una de las cosas que más desfiguraron el genio de nuestra lengua y que más da a un escrito aire forastero. El uso de la pasiva, aunque muy propio del inglés, alcanza en las publicaciones médicas en lengua inglesa límites verdaderamente exagerados [...] Como consecuencia de ello, el abuso de la voz pasiva en castellano llega a resultar asfixiante en los textos médicos traducidos del inglés.

Aquí el traductor médico tampoco debe dejarse llevar por la pasiva inglesa y cambiar la oración a una estructura más natural en nuestro idioma, como la forma pasiva refleja o la forma activa. A continuación se presentan un par de ejemplos extraídos del fragmento:

Venous blood samples <u>are preferred</u> .	<u>Se prefieren</u> las muestras de sangre venosa.
Vomiting early in the procedure <u>is considered</u> the most critical, and in most situations, the tolerance test <u>is discontinued</u> .	<u>Se considera</u> que el punto crítico para el vómito es al principio y, en la mayoría de las situaciones, <u>se interrumpe</u> la prueba de sobrecarga.

- Términos compuestos y yuxtaposición de sustantivos

La creación de nueva terminología también se puede realizar a través de elementos terminológicos compuestos por nombres y números (Vázquez y del Árbol, 2006). En este fragmento se encuentra un ejemplo de esta creación:

HgbA1c level	Nivel de hbA1c
--------------	----------------

Esta composición, que se refiere a un tipo de hemoglobina glucosilada, se ha podido traducir al español con prácticamente la misma estructura. Sin embargo, debido a la novedad o especialización del compuesto, este tipo de terminología puede resultar compleja en su traducción.

La yuxtaposición de sustantivos también es una forma de creación de términos compuestos. En español, la forma natural más frecuente de formar términos compuestos no es a través de dos

sustantivos (que se unirían con un «de»), sino cambiando el segundo sustantivo por un adjetivo. Fernando A. Navarro (2006) lo explica de la siguiente manera:

El inglés, es bien sabido, permite yuxtaponer dos sustantivos para conceder al primero de ellos carácter adjetivo. Pueden decir, sencillamente, kidney infection donde nosotros no diríamos nunca infección riñón; en castellano, estamos obligados a introducir una preposición entre ambos sustantivos (infección del riñón) o a sustituir el segundo de ellos —el primero en inglés— por un adjetivo (infección renal). No obstante, la influencia del inglés hace que cada vez sea más habitual leer en español expresiones angloides como depresión posparto (en lugar de depresión puerperal), infección VIH (en lugar de infección por el VIH) o vacuna anti-hepatitis.

A continuación aparecen ejemplos extraídos del fragmento de la formación tanto mediante adjetivos como mediante preposición, según el caso:

Plasma cortisol	Cortisol plasmático
Serum iron	Hierro sérico
Plasma glucose	Glucosa plasmática
Test procedure	Procedimiento analítico

Blood sample	Muestra de sangre
--------------	-------------------

- Formas verbales en *-ing*

Otra característica del inglés es la terminación en *-ing*. Los traductores y redactores médicos en español deben prestar especial atención a estas palabras, pues no siempre se podrán traducir por gerundio. El gerundio en español es correcto, pero en ocasiones se usa de forma incorrecta y se abusa de él, como advierte Navarro (2006), que también lo hace constar en el *Libro Rojo*:

Para hacerse una idea de las dificultades de traducción que plantea, basta con tener en cuenta, por ejemplo, que los vocablos ingleses terminados en *-ing* pueden actuar como infinitivos, como gerundios (¡ojo con el abuso del gerundio en español, extraordinariamente frecuente en los textos médicos! [...]), como sustantivos verbales, como adjetivos verbales, como preposiciones, como partículas de relativo y varias otras funciones gramaticales más.

Otros académicos también han aportado su visión sobre el uso de los gerundios, como Mendiluce (2002):

Lo cierto es que cuando uno explora textos médicos también se encuentra con los gerundios mencionados. Su altísima frecuencia de uso en los textos médicos no choca a casi nadie familiarizado con este tipo de textos. Más bien al contrario.[...] sería la ausencia –y no la superabundancia– de gerundios lo que extrañaría a los lectores médicos. Se suma a esta circunstancia la tan generalizada como lamentable falta de formación lingüística del médico español, a quien nadie ha inculcado una conciencia idiomática, y menos un amor por el lenguaje. Es lógico, por tanto, que el gerundio se convierta en el puente perfecto para empalmar oraciones en la prosa médica.

Se constata, pues, que resulta imperativo analizar cada traducción que se realiza de una palabra inglesa terminada en *-ing*, así como cada uso del gerundio en nuestro texto. A continuación, y para ilustrar estas ideas, aparecen diversos ejemplos reales extraídos del fragmento y las soluciones dadas:

Outpatients are given a copy of the schedule and instructed to continue <u>fasting</u>	Los pacientes ambulatorios reciben una copia de la programación y se les explica que deben continuar <u>en ayunas</u>
Corresponding labels <u>containing</u> routinely required information [...] are placed on the blood samples.	Colocar en las muestras de sangre las etiquetas correspondientes <u>con</u> la información necesaria habitual
<u>Vomiting</u> early in the procedure is considered the most critical	Se considera que el punto crítico para <u>el vómito</u> es al principio
<u>Depending</u> on the half-life of the medication, the timing of peak levels in therapeutic drug <u>monitoring</u> can be critical.	El momento en que se mide la concentración máxima de un fármaco resulta crítico para su <u>monitorización</u> y <u>dependerá</u> de la semivida del mismo.

- Adverbios terminados en *-ly*

Por último, resulta interesante resaltar el uso anglosajón de los adverbios terminados en *-ly*. En español, el uso de los adverbios terminados en «-mente» puede provocar problemas en la

traducción. Así se recoge en el *Libro Rojo*:

Exceso de adverbios terminados en ‘-mente’ en la traducción

El elemento compositivo que permite formar adverbios de modo a partir de adjetivos es bastante más largo en español (-mente) que en inglés (-ly). Ello, unido al rechazo mucho mayor que sentimos en español por la aliteración y la repetición, tanto en el lenguaje oral como en el escrito, explica que en español se considere mal redactado y pesado todo texto con abundancia excesiva de adverbios terminados en ‘-mente’. Suele ser recomendable, al terminar de escribir cualquier texto, leerlo de nuevo por entero prestando atención al número de adverbios terminados en ‘-mente’. [...] Siempre que sea posible, no obstante, es preferible optar por un sinónimo más breve y variado, como sustituir ‘actualmente’ por ‘en la actualidad’; ‘afortunadamente’ por ‘por suerte’

Si bien el fragmento original en inglés no presentaba un uso abusivo de este tipo de adverbios, se han intentado evitar para que la lectura fuese más ligera. A continuación se presentan algunas de las soluciones en la traducción.

Originally	En su origen
Transport samples to the laboratory <u>immediately</u>	Llevar las muestras al laboratorio <u>de inmediato</u>
Random samples are <u>occasionally</u> requested	<u>De vez en cuando</u> se solicitan muestras aleatorias
<u>Ideally</u> , trough levels should be tested before administering the next dose	El valle se <u>debería</u> analizar antes de administrar la siguiente dosis

c) Plano estilístico

Ante todo, un texto médico debe ser correcto, claro y conciso, y dejar en un segundo plano el sentido estético. Así lo considera Navarro (2015): «Y este afán por la claridad y precisión en el uso de las palabras reviste especial importancia en el lenguaje médico y científico, que no persigue fines estéticos, creativos, lúdicos ni recreativos, sino descriptivos, informativos, didácticos y comunicativos». Si bien esta afirmación es cierta y debe ser la norma para cualquier redactor médico, de la misma forma resulta importante añadir que si un texto médico está bien redactado y es agradable estéticamente, se considera un valor añadido. A continuación se observan ciertas

características que pueden hacer que un texto brille y tenga personalidad, o que por el contrario sea pobre o confuso.

- Estructuras sintácticas y extensión oracional

En este fragmento las oraciones no son particularmente complejas ni rebuscadas, aunque en ocasiones se ha optado por dividir en la traducción oraciones que eran originalmente largas. Esto se debe, en parte, a que el idioma español necesita más recursos que el inglés, que emplea frases más escuetas y reducidas (Vázquez y del Árbol, 2006), lo que provoca que la traducción aparezca más larga que el original y dificulte su lectura. Para Montalt y González (2007), la división de oraciones es una estrategia muy útil para ordenar ideas: «Dividing long sentences into shorter ones is a very useful strategy which breaks down complex information into more manageable chunks and therefore helps us to understand the source text more easily». Por esto, en varias ocasiones aparecen dos oraciones en español frente a una única frase en inglés, como se observa en los ejemplos siguientes:

Timing of sample collection is critical, because test results are related to the scheduled times; any discrepancies should be noted on the requisition.	Es fundamental cronometrar las extracciones de las muestras, ya que los resultados de las pruebas están relacionados con los tiempos programados. Cualquier divergencia debe anotarse en el volante.
During scheduled sample collections, blood collectors should also observe patients for any changes in their condition, such as dizziness, which might indicate a reaction to the glucose, and should report any changes to a supervisor.	Durante las extracciones de las muestras programadas, los flebotomistas también deben observar a los pacientes por si se produce cualquier cambio en su estado, como un mareo. Estos cambios pueden indicar una reacción a la glucosa y hay que ponerlos en conocimiento de un supervisor.
Greets and identifies the patient verbally by stating the first and last name, DOB, and compares the information on the patient's ID band with the requisition form.	Saluda al paciente y lo identifica verbalmente preguntándole nombre, apellido(s) y la fecha de nacimiento. Compara la información de la pulsera de identificación del paciente con la del volante de petición.

- Redundancias en el léxico

Al igual que las oraciones no son complejas, el léxico tampoco resulta redundante y en pocas ocasiones tomé la decisión de omitir o explicitar una parte redundante. A continuación expongo un caso de redundancia en la estructura fraseológica que pude simplificar en español:

for 8 hours but not more than 16 hours	entre las 8 y las 16 horas
--	----------------------------

- Metáforas

La medicina siempre se ha servido de la literatura y, concretamente, de la metáfora, para explicar realidades, como afirma Gutiérrez Rodilla (2003): «no cabe duda de que recursos como la comparación o la metáfora han sido de una gran utilidad en la difusión de los resultados científicos en épocas anteriores a la nuestra [...] Incluso es la metáfora la que le ha proporcionado a algunas ciencias la mayor de las precisiones».

Me gustaría, por tanto, detenerme en este apartado para comentar dos metáforas que aparecen en varias ocasiones en el fragmento:

Trough/peak levels	Valles/picos
--------------------	--------------

Estas dos metáforas en inglés, que se mantienen en español seguramente por la influencia anglosajona, hacen referencia a la forma de curva de una montaña: el valle es la parte inferior (mínima) y el pico es la parte superior (máxima). En este caso, y como se explica en el apartado Glosario, el valle es la concentración plasmática justo antes de administrar una dosis (que será baja si se representa gráficamente), mientras que el pico es la concentración más alta tras la dosis (que será alta en un gráfico). El movimiento que se observaría en una gráfica forma la montaña.

- Empleo del imperativo

Para finalizar el plano estilístico me gustaría reflexionar brevemente sobre el uso de los imperativos con valor exhortativo en el texto. En toda la obra se describen diversas técnicas y procedimientos relacionados con la extracción de sangre. En este fragmento en concreto se detallan los pasos para realizar la prueba de sobrecarga oral de glucosa. Durante la fase de traducción decidimos acordar y unificar el estilo de estos imperativos al traducirlos al inglés. Tras analizar textos paralelos y documentos con pasos de técnicas médicas, vimos que era muy frecuente utilizar el verbo infinitivo (y no el imperativo o la forma sustantivada) en estos casos, por lo que optamos por él, como se observa en el ejemplo siguiente:

Step 1. <u>Identify</u> the patient using normal protocol, explain the procedure, and obtain consent.	Paso 1. <u>Identificar</u> al paciente mediante el protocolo tradicional, explicarle el procedimiento y obtener el consentimiento.
---	--

Además, la RAE acepta este uso de infinitivo por imperativo:

No debe confundirse el empleo desaconsejable del infinitivo en lugar del imperativo de segunda persona del plural con la aparición del infinitivo con valor exhortativo en indicaciones, advertencias, recomendaciones o avisos dirigidos a un interlocutor colectivo e indeterminado [...] Se trata, en estos casos, de estructuras impersonales en las que no se da una orden directa, sino que se pone de manifiesto una recomendación, una obligación o una prohibición de carácter general.

d) Plano textual

- Cohesión textual

Debido a problemas de espacio, de los siete factores que determinan la textualidad: intencionalidad, aceptabilidad, situacionalidad, informatividad, coherencia, cohesión e intertextualidad (Beaugrande y Dressler, 1981, en García Izquierdo y Ordóñez, 2015), comentaré solo la cohesión. Para analizar el grado de cohesión de este fragmento se distinguen cuatro maneras: la referencia, la elipsis, la conjunción y la cohesión léxica (Halliday y Hasan, 1976, en García Izquierdo y Ordóñez, 2015).

- Referencia

Se trata de mencionar un elemento que ya se ha introducido anteriormente, normalmente cambiando el léxico para no repetirlo. En el fragmento podemos encontrar varios ejemplos. En este caso, mientras que la referencia en el original es *these*, en español me pareció más natural incluir también

«método», por lo que quedaba de la siguiente forma:

A variety of methods have been available for the diagnosis of diabetes mellitus and gestational diabetes. Originally, <u>these</u> included [...]	Existen diversos métodos para el diagnóstico de la diabetes <i>mellitus</i> y la diabetes gestacional. En su origen, entre <u>estos métodos</u> se incluían [...]
---	---

- Elipsis

En la elipsis se omite un término o una expresión que se sobreentiende para facilitar la comunicación. En este ejemplo, la elipsis es nominal (se omite «síntomas de [hipoglucemia]»).

Closely observe the patient for symptoms of hyperglycemia or hypoglycemia when collecting OGTT samples.	Observar atentamente al paciente por si manifestara síntomas de hiperglucemia o hipoglucemia durante la extracción de las muestras para la PSOG.
---	--

- Conjunción

Las conjunciones establecen relaciones entre sintagmas u oraciones. En este fragmento se observan diversas conjunciones entre sintagmas, como *and* o *but*, pero no tanto entre oraciones. En este ejemplo, la conjunción es adversativa y en español se ha podido mantener la misma estructura.

Random samples are occasionally requested; <u>however</u> , the most beneficial levels are the trough and peak levels.	De vez en cuando se solicitan muestras aleatorias; <u>sin embargo</u> , resulta más útil el análisis de los valles y los picos.
--	---

- Cohesión léxica

Por último, la cohesión léxica trata la sinonimia, la antonimia, la colocación o la repetición de palabras. Si bien no existe gran variedad de sinónimos en el fragmento, sí existen diversas repeticiones. En este caso, he querido recuperar uno de los pocos sinónimos que hacen referencia a la misma solución de glucosa que deben ingerir los pacientes.

Ask the patient to drink the <u>appropriate flavored glucose</u> solution within 5 minutes. Small adults and children may have <u>adjusted amounts</u> based on 1 g of glucose per kilogram of weight. <u>Oral glucose loads</u> may vary when testing for gestational diabetes.	Pedirle al paciente que beba la <u>solución de glucosa aromatizada</u> que corresponda en menos de cinco minutos. Los adultos de constitución pequeña y los niños pueden tomar <u>cantidades adaptadas</u> basadas en 1 g de glucosa por cada kg de peso.
--	---

	Las <u>cantidades de glucosa oral</u> pueden variar cuando se trate de una prueba de diabetes gestacional.
--	--

3.2.2. Problemas extralingüísticos

- Cuestiones culturales

Dentro de los problemas culturales me gustaría resaltar las unidades de medida, las horas y los decimales. Se trata de convenciones que difieren en cada idioma o cultura y que nosotros, como traductores médicos, debemos respetar, aunque se observe un aumento de convencionalismos anglosajones en textos españoles. Algunos ejemplos destacables extraídos del fragmento son:

an HgbA1c level equal to or greater than 6.5 percent	un nivel de hbA1c igual o superior a 6,5%
--	---

En este primer caso, me gustaría resaltar varios conceptos. En primer lugar, el punto decimal del porcentaje, que en español debe sustituirse por una coma (Claros, 2008). Como traductores médicos, siempre observaremos estas cuestiones ortotipográficas y culturales y las modificaremos, si bien en la actualidad se encuentran cada vez más textos redactados en español con convenciones anglosajonas. Por otra parte, el símbolo del porcentaje, que va junto a la cifra y sin espacio por orden de la Editorial.

2x2 gauze	Gasa de 5 × 5 cm
-----------	------------------

Aquí, el original no especifica de qué medida se trata, por lo que en las primeras versiones de la traducción se mantuvo la misma medida. Sin embargo, tras mirar algunas imágenes de la propia obra e investigar a qué se refería, llegamos a la conclusión de eran *inches*, es decir, «pulgadas». Para adaptarlo al sistema internacional (antiguo sistema métrico decimal) debíamos realizar la conversión y, para no perpetuar la ambigüedad, se añadió en el proceso de revisión el centímetro (en formato de símbolo sin desarrollar). Además, en lugar de una equis entre ambos números, se coloca el signo de multiplicación, el aspa, que debe separarse de los números con espacios (Claros, 2008).

a 2-hr plasma glucose equal to or greater than 200 mg/dL after a 75-g oral glucose tolerance test (OGTT).	una concentración de glucosa plasmática a las dos horas igual o superior a 200 mg/dL tras una PSOG de 75 g.
---	---

En esta frase también se pueden subrayar varias cuestiones. Primero, el uso en español de la palabra desarrollada «horas», sin símbolo, al cambiar el número que aparece en el original (2) por letras («2 h» o «dos horas», pero nunca «dos h»). Segundo, las medidas «mg», «dL» y «g». En este caso, en español permanecen de la misma forma, pues aparecen de acuerdo con el sistema internacional. Eso sí, el símbolo siempre irá precedido de un espacio fijo.

0700	7.00 a. m.
------	------------

En lo que respecta a las horas me gustaría resaltar dos cuestiones. Primero, el punto entre la hora y los minutos. En mi traducción se dejaron dos puntos, pero en la fase de revisión estos dos puntos se cambiaron por el punto bajo. Según Claros (2008), ambas opciones son correctas, por lo que se trata de un cambio estilístico: «La separación entre la hora y los minutos se hacía en español con un punto bajo (.), pero la aparición de la Ortografía de la RAE ha validado también la separación con dos puntos [...] La posibilidad de separar los números con dos puntos permite cumplir los requisitos de la ISO 8601». Por otra parte, también se observa la adición de la abreviatura «a. m.», que en la versión de la fase de traducción se presentó como «AM», una forma incorrecta según la RAE. Otra opción igualmente correcta hubiese sido la adición del símbolo de la hora (h).

3.2.3. Problemas instrumentales

-Búsquedas no usuales

En este apartado me gustaría apuntar brevemente las dificultades para encontrar traducciones y definiciones fiables de parte de la terminología. En este fragmento aparecían varios términos que no se pueden definir como propiamente médicos, sino que pertenecen al ámbito farmacéutico o de la enfermería. Es por esto que no aparecen en los diccionarios, tratados ni páginas web médicas más fiables, y que me he visto en la obligación de indagar por toda la Red, preguntar a expertos o aprovechar mi propia experiencia o sentido común. A continuación se expone un par de ejemplos de

estas búsquedas.

Requisition form	Volante de petición
------------------	---------------------

En este caso, aunque se trata de un concepto relativamente cotidiano, no tiene una única traducción acuñada ni existe literatura que defina el término. Se barajaron distintas opciones: «formulario de petición», «petición», «volante de petición» o «solicitud». Finalmente optamos por el localismo peninsular: «volante de petición», guiados por compañeros especialistas, profesores y nuestra propia experiencia.

Alcohol pads	Toallitas impregnadas en alcohol
--------------	----------------------------------

Este término fue uno de los más debatidos en los foros de la asignatura. Aunque finalmente se optó por esta traducción, durante la fase de traducción se consensuó utilizar la expresión «torundas (impregnadas) en alcohol». No obstante, puesto que *pad* es un término más general que «torunda» (que es una bola de algodón envuelta en gasa y pegada a un palo, según nos explicó una compañera con formación médica), decidimos generalizarlo a «toallita». De la misma forma que el anterior, no existen diccionarios o glosarios fiables que proporcionen una traducción óptima, pues depende del contexto. Así pues, después de buscar extensamente, no se pudo encontrar una solución adecuada en las herramientas que teníamos disponibles.

3.2.4. Problemas pragmáticos

Dentro del plano pragmático, el destinatario fue uno de los mayores problemas. En el texto original, el destinatario es una persona que se está preparando para ser flebotomista. Como ya se ha explicado detalladamente en la Introducción, esta figura no existe en España, por lo que el texto puede ir dirigido a cualquier persona del ámbito sanitario. El nivel bajo de especialización que en ocasiones ofrece el texto también despista al traductor, que se ve en la dicotomía de subir el registro o mantenerlo. Esta cuestión se resolvió de la mejor forma posible (pues en este caso no existe la solución idónea), intentando generalizar y trazar un puente entre la cultura origen y la cultura meta, como en el caso de *phlebotomist*.

Aparte de esta cuestión, no existieron problemas pragmáticos graves derivados del encargo de traducción, como cambios en la función del texto meta o en el género textual.

3.3. Evaluación de los recursos documentales

En este apartado me gustaría analizar brevemente algunos de los recursos más utilizados en cualquier fase del proceso. Para ver una lista completa de todos los recursos, véanse los apartados Textos paralelos y Recursos y herramientas.

a) Textos paralelos

He consultado textos paralelos que han sido muy útiles, sobre todo en la fase de documentación y en las primeras traducciones. Si bien en ocasiones han servido para extraer terminología, en la mayoría de los casos se han utilizado para observar la estructura, como es el caso de *Hematology: Clinical Principles and Applications, 4th Edition*, (2013) y *Hematología: Fundamentos y aplicaciones clínicas, 2ª edición*, (2005). Estas dos obras, muy parecidas al manual que debíamos traducir, fueron muy valiosas en la estructura, como ya he mencionado, pero también en las imágenes que contenían o las deficiones y explicaciones, tanto en inglés como en español.

b) Diccionarios

Los diccionarios más utilizados y útiles han sido *Churchill's Livingstone Medical Dictionary* (1989), *Libro Rojo* de Fernando Navarro (*online*, 2016) y *Diccionario de términos médicos (online*, 2012) de la Real Academia Nacional de Medicina. Aunque los diccionarios bilingües se deben utilizar con cautela por no tener en cuenta el contexto, en el caso del *Libro Rojo* se trata de un diccionario crítico donde se reflejan localismos, contextos, variedades, modas o los términos en desuso. Queda patente por tanto de que no se trata de un diccionario al uso, y además se encuentra en constante revisión y actualización. Los diccionarios monolingües, como son el *DTM* y *Churchill's*, son necesarios para comprender la terminología y como primer paso hacia su traducción. Si bien la falta de conocimiento en la materia no se puede suplir con diccionarios, estos siempre serán un buen aliado en todas las traducciones y se deberán utilizar con ojo crítico.

c) Glosarios

Aquí me quiero centrar en el glosario que elaboramos entre todos los compañeros. Aunque fue un

poco caótico por las continuas mejoras que aportaban todos los compañeros (de forma colaborativa a través de Google Drive), fue uno de los recursos terminológicos más importantes. Los profesores revisaron todos los términos para que ninguno fuese incorrecto. Aquellos más dudosos o polémicos se debatieron en los foros. La terminología que aparecía en el glosario era la terminología que se estaba utilizando en las traducciones y la aprobada por los profesores, por lo que era un recurso muy importante.

d) Publicaciones online y páginas web

En este último punto me gustaría resaltar algunos recursos web. *Panace@* ha sido un recurso clave en la documentación y búsqueda de terminología. Es una revista sobre medicina, lenguaje y traducción de acceso abierto y se trata de la publicación oficial de Tremédica (la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines). En ella publican personalidades de la traducción médica con gran profesionalidad, experiencia y conocimiento, por lo que sus artículos siempre serán de una fiabilidad e interés máximos. Como se puede observar a lo largo del presente trabajo, ha sido una publicación muy consultada.

También me gustaría resaltar Medline, un sitio web con información sobre salud de la Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos. Si bien sus traducciones al español no son las mejores en algunos casos, se trata de otra fuente de información valiosa con artículos muy completos.

3.4. Modificaciones a la revisión

Existen diversas diferencias entre la versión de la fase de traducción y la versión final que se entregó a la Editorial. Algunas de ellas han aparecido a lo largo del presente documento.

Sin embargo, resulta imperativo detenerse en dos modificaciones que se han realizado en el presente trabajo a la revisión que se entregó a la Editorial:

Diurnal variation	Variabilidad circadiana
-------------------	-------------------------

Tanto en la fase de terminología como en la de traducción, este término se tradujo como «variabilidad diurna», pero en la fase de revisión se decidió cambiar por «variabilidad circadiana». No obstante, en el capítulo 5 los revisores solo modificaron el principio del capítulo, mientras que en el fragmento que nos ocupa no se modificó y continuó como «variabilidad diurna».

Tanto cambio proviene de que inicialmente se realizó una traducción literal de *diurnal* por «diurna», ya que la expresión «variabilidad diurna» también existe y es válida, solo que con otro significado. Esta es la definición que aparece al principio del capítulo de *diurnal variation*: «*Normal changes in blood constituent levels at different times of the day*», es decir, no tiene que ver con el día, mientras que la definición del DRAE de 'diurno' es: «Perteneiente o relativo al día». Por el contrario, la definición de 'circadiano' es: «Perteneiente o relativo a un período de aproximadamente 24 horas». La conclusión que se puede extraer, por tanto, es que la traducción adecuada es «variabilidad circadiana», que no se cambió en mi fragmento en la fase de revisión y que he modificado para este proyecto.

Pressure bandage	Apósito compresivo
------------------	--------------------

Aquí, el término que permaneció fue «vendaje de compresión». Aunque *bandage* es un término polisémico, sus traducciones al español no son intercambiables en muchos contextos. Mientras que un «apósito» solo cubre una zona afectada (por una extracción de sangre, en este caso), un «vendaje» es una ligadura para sujetar o inmovilizar una parte del cuerpo (DTM, 2012), algo que sería innecesario en la extracción. Este error se mantuvo hasta el final por falta de consenso en los foros de la asignatura y por falta de contexto. Sin embargo, los compañeros especialistas abogaron por «apósito».

4. Glosario terminológico

Definitions are extremely useful for medical translators, especially when we are not familiar with the topic of the text. They may range from very basic ones addressed to the general public, to highly specialized ones addressed to experts in the field (Montalt y González, 2007).

En este apartado se presenta un glosario con los términos especializados más relevantes de los fragmentos que me fueron asignados. Estos términos provienen del glosario colaborativo que realizamos entre todos los compañeros durante la primera semana. Además, he considerado oportuno añadir otros términos del fragmento que no aparecían en el glosario colaborativo pero que merecen una mención. Los términos añadidos por mí aparecen con asterisco. El glosario se compone de cuatro columnas: términos en inglés con su definición y términos en español con su definición. Además, se añade la fuente donde se han encontrado el término y las definiciones. Estas fuentes se incluyen de forma abreviada: en la bibliografía completa aparecen las fuentes citadas de forma completa. Para facilitar la lectura, las siguientes páginas tiene un formato apaisado.

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
2-hour postprandial glucose test	<p>A 2-hour post-prandial blood sugar (glucose) test measures the blood sugar exactly 2 hours after the start of a meal. Blood sugar tests may be used to check for diabetes and to see how treatment for diabetes is working.</p> <p>Diabetes may be diagnosed if the 2-hour post-prandial blood sugar level is higher than normal for a person's age. This is true especially if the test on two different days gives the same results and the person has symptoms of diabetes.</p> <p>Fuente: MyHealthAlberta.ca</p>	<p>Análisis de la glucemia posprandial a las dos horas</p> <p>Fuente: CareFirst</p>	<p>Es un análisis de sangre para detectar la presencia de diabetes. Si usted tiene diabetes, su cuerpo no produce suficiente insulina para mantener bajo control su nivel de azúcar en la sangre. Esto significa que sus niveles de azúcar en la sangre son demasiado altos y, con el tiempo, esto puede provocar problemas graves de salud, incluido daño en los nervios y los ojos.</p> <p>Esta prueba se hace para ver cómo responde su cuerpo al azúcar y al almidón después de una comida.</p> <p>Fuente: CareFirst</p>
2x2 gauze	<p>A woven, usually cotton, fabric of coarse or fine mesh that is treated in various ways for use as a dressing. Bandage.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Gasa de 5 x 5 cm</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos de Salud en Español e Inglés COBBH</p>	<p>Tejido de algodón de hilos muy separados, que se emplea tal cual o impregnado de medicamentos para apósitos, vendajes y taponamientos.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Alcohol	<p>1. Any of a group of organic substances containing an —OH group with limited tendency to ionize (pK near 14) and not joined to an aromatic nucleus (in distinction from phenols, pK near 10) or to a —CO— group (in distinction from acids, pK near 5). 2. ETHANOL.</p>	<p>Etanol/alcohol</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Alcohol: Compuesto químico que contiene al menos un grupo hidroxilo unido a un átomo de carbono saturado en un radical orgánico. Se recomienda precaución con este término, que se usa con significados muy distintos.</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	<p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>		<p>Etanol: Líquido volátil, incoloro y transparente obtenido por fermentación anaeróbica de líquidos azucarados o por vía petroquímica a partir del etileno. Es depresor del sistema nervioso central, con un efecto inicial de aparente estimulación. De acción bactericida, se usa como desinfectante de la piel, como disolvente y conservante, como neurolítico en el tratamiento del dolor intenso y crónico y por vía intravenosa en el tratamiento de la intoxicación aguda por etilenglicol y metanol.</p> <p>En contextos médicos, es muy frecuente llamarlo simplemente "alcohol".</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Alcohol pads	<p>1. Any soft material that can be used to protect a tender or vulnerable surface or be used as a wedge or filler, as to hold a dressing securely in place. 2 Any of the collections of fleshy tissue, usually fat, that cushion certain structures which are subject to pressure or are weight-bearing, as the toes of an animal.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Toallitas impregnadas en alcohol</p> <p>Fuentes: Vidal Vademecum Spain y PlenaSalud</p>	<p>Ideal para la esterilización de la zona de inserción de la aguja, evitando llevar consigo el frasco con alcohol y algodón suelto.</p> <p>Fuente: IMED. Instrumental médico</p>
American Diabetes Association	<p>The American Diabetes Association is the nation's leading nonprofit health organization providing diabetes research, information and advocacy.</p>	<p>American Diabetes Association</p>	<p>Encabezamos la lucha contra las consecuencias mortales de la diabetes y luchamos por aquellos afectados por la</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
(ADA)	<p>Founded in 1940, it was reorganized in 1969 to increase its ability to serve the public. Today, offices in more than 800 communities conduct programs in all 50 states and the District of Columbia. The mission of the organization is to prevent and cure diabetes, and to improve the lives of all people affected by diabetes. To fulfill this mission, the American Diabetes Association funds research, publishes scientific findings, and provides information and other services to people with diabetes, their families, health care professionals and the public.</p> <p>Fuente: MedicineNET</p>	<p>Fuente: American Diabetes Association</p>	<p>diabetes. Financiamos investigaciones para prevenir, curar y controlar la diabetes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ofrecemos servicios a cientos de comunidades. - Ofrecemos información objetiva y creíble. - Le damos voz a aquellos que han sido privados de sus derechos por tener diabetes. <p>Fuente: American Diabetes Association</p>
Amikacin*	<p>A semisynthetic derivative of kanamycin. It is not acted on by some of the bacterial enzymes that inactivate kanamycin.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Amikacina</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Antibiótico aminoglucósido semisintético derivado de la kanamicina; activo frente a bacterias gramnegativas, es el más resistente de los antibióticos aminoglucósidos a la destrucción enzimática. De efecto antiinfeccioso, está indicado en el tratamiento de infecciones por bacterias aerobias gramnegativas, [...] y de infecciones oportunistas por micobacterias [...]. Se administra por vía intramuscular e intravenosa.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Anticonvulsants*	<p>Anticonvulsants are drugs that prevent or reduce</p>	<p>Anticonvulsivos</p>	<p>Fármaco o sustancia de acción</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	<p>the severity and frequency of seizures in various types of epilepsy. The different types of anticonvulsants may act on different receptors in the brain and have different modes of action.</p> <p>Fuente: Drugs.com</p>	<p>Fuente: LR</p>	<p>anticonvulsiva. Se usa con frecuencia de manera laxa como si fuera sinónimo de antiepiléptico.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Aspirin*	<p>A white crystalline powder commonly used as an analgesic and antipyretic agent (acetylsalicylic acid).</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Ácido acetilsalicílico</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Antiinflamatorio no esteroideo obtenido por la reacción del ácido salicílico con el anhídrido acético. Tiene propiedades analgésicas, antipiréticas y antiinflamatorias y se utiliza como antiagregante plaquetario.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Bandage	<p>Anywrap or strapping, usually of gauze, used to protect, cover, or immobilize an injured or diseased part.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Apósito</p> <p>Fuente: Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas</p>	<p>Material que se aplica sobre una lesión para protegerla, absorber sus exudados, cohibir la hemorragia y, en definitiva, favorecer su curación.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Biohazard bag	<p>Special security bags. [...] Bags offer a high degree of safety when collecting, transporting and processing contaminated and disposable products. It has also printed biohazard symbol, easily recognized by users.</p> <p>Fuente: Bolsaplast</p>	<p>Bolsa para muestras de riesgo biológico</p> <p>Fuente: Foros de la asignatura</p>	<p>Bolsas para recogida y almacenaje de muestras.</p> <p>Fuente: Amazon</p>
Birth control pills*	<p>A hormonal preparation taken orally to prevent conception, especially one taken by women to</p>	<p>Anticonceptivos orales</p>	<p>Anticonceptivo hormonal que se administra por vía oral.</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	<p>block ovulation and thus prevent pregnancy.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Fuente: LR</p>	<p>Anticonceptivo: Que evita la fecundación del ovocito por el espermatozoide.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Blood collection	<p>Blood specimen collection is performed routinely to obtain blood for laboratory testing. Blood can be obtained from venous access devices and sometimes by fingerstick. Blood is most frequently obtained via a peripheral vein puncture (venipuncture).</p> <p>Fuentes: Encyclopedia.com</p>	<p>Extracción de sangre</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Una extracción de sangre es una toma de sangre que se realiza a nivel de una vena para recoger una muestra y analizarla. La sangre extraída se analiza en el laboratorio dependiendo de la prescripción realizada.</p> <p>Fuente: CCM Salud</p>
Blood collector	<p>The phlebotomist (blood collector) will collect blood samples ordered by the physician.</p> <p>Fuente: Calgary Laboratory Services</p>	<p>Personal de extracción/flebotomista</p> <p>Fuentes: Delta Immigration Consulting Group y Elsevier's Dictionary of Medicine</p>	<p>Un flebotomista es un profesional de la salud entrenado en la extracción de la sangre de los pacientes para los ensayos clínicos y su preparación para otros exámenes médicos.</p> <p>Fuente: Universal Vocational Institute</p>
Carbohydrates*	<p>Carbohydrates are one of the main types of nutrients. They are the most important source of energy for your body. Your digestive system changes carbohydrates into glucose (blood sugar). Your body uses this sugar for energy for your cells, tissues and organs. It stores any extra sugar in your liver and muscles for when it is needed.</p> <p>Fuente: Medline Plus</p>	<p>Hidratos de carbono</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Compuesto orgánico. [...] Comprenden los monosacáridos, como la glucosa, la levulosa o la galactosa; los disacáridos, como la sacarosa, la lactosa o la maltosa, y los polisacáridos, como el almidón, el glucógeno o la celulosa. Son las biomoléculas más abundantes de la naturaleza y componentes esenciales de los seres vivos, donde actúan como fuente de energía, con funciones estructurales, como lubricantes en las</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
			<p>articulaciones o intervienen en el reconocimiento de señales celulares unidos a lípidos o proteínas.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Centrifuge	<p>1. A device for rapid rotation of an object around a central axis, subjecting the contents to centrifugal force and enhancing the separation of suspended particles or mingled fluid according to their relative densities. 2. To subject to centrifugation.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Centrifugar</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Separar líquidos de diferente densidad en una emulsión, o líquidos y sólidos en una suspensión, por la acción de una fuerza centrífuga.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Classic glucose tolerance test	<p>The classic oral glucose tolerance test measures blood glucose levels five times over a period of three hours. Some physicians simply take a baseline blood sample followed by a sample two hours after drinking the glucose solution. In a person without diabetes, the glucose levels rise and then fall quickly. In someone with diabetes, glucose levels rise higher than normal and fail to come back down as fast.</p> <p>Fuente: MedicineNET</p>	<p>Clásica prueba de sobrecarga oral de glucosa</p> <p>Fuente: Revista de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad Católica de Santiago de Guayaquil</p>	<p>Esta prueba trata de medir la capacidad de nuestro organismo para metabolizar la glucosa que el nuestra principal fuente de energía. La curva de Glucosa puede servirnos para diagnosticar intolerancia a la glucosa o incluso diabetes franca, aunque sin duda el mayor número de pruebas se realizan para el despistaje de diabetes gestacional que se hace a todas las embarazadas.</p> <p>Fuente: Clínica Diabetológica Dr. Antuña de Alaiz</p>
Corticosteroids*	<p>A steroid from the adrenal cortex. Corticosteroid is used especially of the C21 steroid hormones that are clinically useful in treating allergic,</p>	<p>Corticoesteroides</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Cada una de las hormonas esteroides producidas por la corteza de las glándulas suprarrenales; intervienen en numerosos</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	<p>inflammatory, and other diseases.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>		<p>procesos fisiológicos (metabolismo, inflamación, inmunidad). Pueden sintetizarse artificialmente y tienen aplicaciones terapéuticas, principalmente como antiinflamatorios.</p> <p>Fuente: Dicciomed</p>
Cortisol	<p>A steroid hormone of the adrenal cortex of man and many other species. It is the principal corticosteroid in the human circulation. It increases output of glucose by the liver and glucose formation from amino acids. It regulates the microcirculation, acts to maintain blood pressure, and exhibits anti-inflammatory action. It is used to treat allergic, inflammatory, and neoplastic diseases.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Cortisol</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Hormona esteroidea natural sintetizada en la zona fasciculada de la corteza suprarrenal. Tiene actividad glucocorticoide, mineralcorticoide e importantes acciones metabólicas y reguladoras del sistema inmunitario; su síntesis está regulada por la hormona hipofisaria corticotropina (ACTH).</p> <p>Fuente: DTM RANM</p>
Dermal puncture	<p>A dermal puncture may also be known as a “pin prick” because that’s one of the most common ways to accomplish the puncture. When performing a dermal puncture, a phlebotomist may pierce a person’s top layer of their skin and collect the blood that flows out in a small tube or other device.</p> <p>Fuente: HealthCareSecurity</p>	<p>Punción cutánea</p> <p>Fuente: Foros de la asignatura</p>	<p>La punción cutánea es el procedimiento de elección si se ha de obtener una pequeña cantidad de sangre de niños. En adultos, la sangre capilar se usa para estudiar los gases de la sangre, la glucosa y el lactato. Hay diferencias entre la sangre capilar y venosa, especialmente en la prueba de tolerancia oral a la glucosa. La sangre obtenida por la punción cutánea se compone de una mezcla de sangre procedente las arteriolas, vénulas y</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
			<p>capilares, y puede también estar diluida con fluido intersticial e intracelular.</p> <p>Fuente: Scribd</p>
Diabetes mellitus	<p>A common disease of glucose homeostasis owing to actual or functional insulinopenia, characterized classically by polydipsia, polyuria, wasting, and death from ketoacidosis. The central defect, not yet understood, is related to inability of cells to take up and oxidize glucose, with ensuing hyperglycemia, glycosuria, polyuria, disordered catabolism of fats with ketosis, dehydration, and a shortened lifespan resulting chiefly from microvascular and macrovascular complications. Diabetes mellitus is a familial disease but its mode of inheritance is unknown.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Diabetes <i>mellitus</i></p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Síndrome crónico, de herencia casi siempre poligénica y aún no aclarada, que se debe a una carencia absoluta o relativa de insulina y se caracteriza por la presencia de hiperglucemia y otras alteraciones metabólicas de los lípidos y proteínas. La sintomatología cardinal consiste en poliuria, polidipsia, polifagia y astenia. Puede seguirse de complicaciones agudas, como la cetoacidosis diabética o el coma hiperosmolar, o crónicas, entre las que se distinguen las de naturaleza vascular, ya sean microangiopáticas (retinopatía y nefropatía) o macroangiopáticas (aterosclerosis), y las neurológicas. Se conocen dos tipos principales, designados como 1 y 2.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Diet	<p>1. The customary food intake of an individual or group of individuals over a given period of time. 2. Plan or method for consuming nutrients in order to meet certain specifications.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Dieta</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Alimentación metódica basada en el uso preferente de algunos alimentos o en la exclusión de otros, por lo general con fines terapéuticos, como el adelgazamiento.</p> <p>Fuente: DMTRANM</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
Digoxin	<p>An important cardiotonic glycoside obtained from Digitalis lanata and occurring as colorless, odorless crystals or as a white or almost white powder with a bitter taste. It has the same actions as digitalis, and can be given orally, intramuscularly, or intravenously.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Digoxina</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Glucósido cardíaco obtenido de las hojas de la planta Digitalis lanata. De efecto inotrópico positivo y antiarrítmico, es el único glucósido utilizado actualmente en terapéutica, indicado en el tratamiento de la insuficiencia cardíaca, arritmias ventriculares y fibrilación auricular. Se administra por vía oral, intramuscular o intravenosa.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Dilantin*	<p>Dilantin (phenytoin) is an anti-epileptic drug, also called an anticonvulsant. It works by slowing down impulses in the brain that cause seizures.</p> <p>Fuente: Drugs.com</p>	<p>Fenitoína</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Antiepiléptico derivado de la hidantoína, que bloquea los canales de sodio dependientes del voltaje evitando la activación repetitiva de los potenciales de acción provocados por la despolarización neuronal. De efecto anticonvulsivo, está indicado para el tratamiento de las crisis parciales y tonicoclónicas generalizadas, para el control del estado epiléptico y como profiláctico de las convulsiones asociadas a la neurocirugía. Se administra por vía oral, intramuscular e intravenosa. Produce muchas interacciones farmacológicas y es un potente inductor enzimático del metabolismo de muchos fármacos.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Diuretics*	<p>Any drug or factor that produces increased urine flow. Oral diuretics are widely used and are very</p>	<p>Diuréticos</p>	<p>Cada uno de los fármacos o sustancias químicas que estimulan la diuresis por</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	<p>effective.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Fuente: Diccionario de Términos de Salud en Español e Inglés COBBH</p>	<p>aumento de la excreción de agua y electrolitos, como consecuencia de alteraciones del transporte iónico a lo largo de la nefrona. Suelen clasificarse en diversos grupos: tiacidas, diuréticos del asa, diuréticos ahorradores de potasio, inhibidores de la anhidrasa carbónica y diuréticos osmóticos. Están indicados para el tratamiento de la insuficiencia cardíaca, de la insuficiencia renal, de la hipertensión arterial, generalmente asociados a otros fármacos antihipertensivos, de la hipertensión intracraneal y de edemas de variada etiología.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Dizziness*	<p>A sensation of lightness in the head, of being dazed or giddy, as in the moments before fainting. Vertigo may cause dizziness but not all dizziness is vertigo.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Mareo</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Sensación de inestabilidad o inseguridad en la cabeza, aunque sin llegar a perder el tono o la postura corporales y conservando siempre el nivel de conciencia; suele acompañarse de náuseas. No debe confundirse con vértigo.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Draw*	<p>Removal of blood, usually by venipuncture.</p> <p>Fuente: MedicineNet</p>	<p>Extraer</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Una extracción de sangre es una toma de sangre que se realiza a nivel de una vena para recoger una muestra y analizarla. La sangre extraída se analiza en el laboratorio dependiendo de la prescripción realizada.</p> <p>Fuente: CCM Salud</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
Eosinophils*	<p>A cell or histologic structure that stains intensely with the acid dye eosin. Eosinophils of the anterior lobe of the pituitary gland are the source of growth hormone and prolactin. Eosinophils of the blood (eosinophilic leukocytes) are granulocytes that typically have two nuclear lobes and numerous large cytoplasmic granules that stain red-orange with Romanowsky dyes. Eosinophils play a role in hypersensitivity reactions.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Eosinófilos</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Variedad de leucocito, célula de Ehrlich, que contiene en su protoplasma granulaciones eosinófilas; existe normalmente en la sangre, en la proporción de 1 a 4 % de leucocitos, y este número aumenta en ciertos estados patológicos: leucemia, triquinosis, asma bronquial, etc.</p> <p>Fuente: Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas</p>
Estradiol*	<p>The most potent estrogenic hormone in humans, synthesized and secreted by the ovarian follicle, the fetoplacental unit, and perhaps by the adrenal cortex, and found together with many metabolites in the plasma and urine of mammals, particularly during gestation. Biologic functions are to induce estrus and to promote the growth of the endometrium and the maturation of the other female secondary sex characters. Pharmaceutical preparations and derivatives are widely used to treat estrogen deficiency and as components of antiovolatory contraceptive agents.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Estradiol</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Estrógeno, el más conocido y potente, que se sintetiza y segrega en el folículo ovárico y también en la placenta y en la corteza suprarrenal a partir de la androstenodiona o de la testosterona por la acción de enzimas aromatasas. Entre sus efectos destacan el desarrollo de los genitales femeninos (útero, trompas de Falopio y vagina), la aparición de los caracteres sexuales secundarios (por ejemplo, glándulas mamarias), la estimulación de la fase proliferativa del endometrio con aumento de las secreciones glandulares del cuello uterino, la retención tisular de agua y sodio, el anabolismo y, mientras dura la vida fértil de la mujer, la cardioprotección y el mantenimiento de la</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
			integridad ósea. Fuente: DTMRANM
Estrogen-replacement pills*	A form of therapy with estrogen hormones most commonly used to treat the symptoms of menopause. It reduces or stops the short-term changes of menopause such as hot flashes, disturbed sleep, and vaginal dryness. Estrogen replacement therapy is thought to help prevent osteoporosis, a consequence of lowered estrogen levels. Estrogen therapy has more recently been referred to without the use of the term "replacement" and is simply referred to as estrogen therapy or estrogen therapy. Fuente: MedicineNET	Estrogenoterapia de reposición Fuente: LR	Tratamiento con estrógenos para aliviar las manifestaciones (sofocos, sudación nocturna, atrofia y sequedad vaginal) del déficit estrogénico menopáusico y para la profilaxis y tratamiento de la osteoporosis posmenopáusica. Dado que la administración continuada de estrógenos aumenta el riesgo de cáncer de mama y de endometrio, de infarto de miocardio, de trombosis venosa profunda y de accidente cerebrovascular de las mujeres posmenopáusicas, solo se deben administrar cuando los síntomas climatéricos incidan muy negativamente en la calidad de vida de la paciente y durante el menor tiempo y con las menores dosis posibles. Fuente: DTMRANM
Evacuated tubes	A plastic or glass sealed vacuum tube used to collect a blood specimen obtained through venipuncture. Fuente: Medical Dictionary. The Free Dictionary.	Tubos de vacío Fuente: ATCROC	Tubo sellado de plástico o cristal que se utiliza para la extracción de muestras de sangre a través de la punción venosa. Fuente: Traducción propia de la definición en inglés
Fasting /to fast	1. To abstain from food, usually for a set period or on a set schedule. 2. A period of abstention from	Ayunas/ayunar	Abstinencia total o parcial de comida.

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	<p>food.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Fuente: LR</p>	<p>Fuente: DTMRANM</p>
<p>Gel serum separator tube</p>	<p>For serum determinations in chemistry and serology. Contains separator gel and should not be used for toxicology or drug testing. Inversions ensure mixing of clot activator with blood. Blood clotting time 30 minutes.</p> <p>Fuente: Quest Diagnostics</p>	<p>Tubos con gel separador de suero</p> <p>Fuente: Foros de la asignatura</p>	<p>Es un tubo de plástico para extracción de sangre al vacío y de un solo uso. El interior del tubo está cubierto de silicona y contiene minúsculas partículas de sílice que aceleran la coagulación de la sangre. El gel separador consiste en un polímero de características inertes que en el proceso de centrifugado, por su densidad, forma una barrera entre el suero y el coágulo dejando a este primero en la superficie, lo que facilita su extracción y evita exceso de manipulación.</p> <p>Fuente: Distribuciones Científicas Essler</p>
<p>Gentamicin*</p>	<p>It inhibits bacterial protein synthesis and is active against many Gram-negative and Gram-positive bacteria, particularly Pseudomonas aeruginosa. The sulfate salt is used. The major side effect is that this drug is ototoxic and may cause irreversible damage.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Gentamicina</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Antibiótico aminoglucósido obtenido de la bacteria Micromonospora purpurea con un mecanismo de acción bactericida por inhibición de la síntesis proteínica y alteración de la permeabilidad de la membrana bacteriana. Activo frente a numerosas bacterias gramnegativas, especialmente Enterobacteriaceae, Pseudomonas y algunas grampositivas, en particular Staphylococcus aureus, está indicado en el tratamiento de las infecciones sistémicas graves por bacterias sensibles y en</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
			<p>la profilaxis de infecciones quirúrgicas y de pacientes inmunodeprimidos. Por su nefrotoxicidad y ototoxicidad, su uso clínico debe ser muy controlado.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Gestation*	<p>The duration of the embryo in the uterus, from fertilization of the ovum until delivery; the period of normal pregnancy.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Embarazo</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Estado en el que se encuentra una mujer desde la concepción hasta el parto. El término "embarazo" se usa solo aplicado a personas; "gestación", aplicado tanto a personas como a animales vivíparos, y "preñez", solo a animales.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Gestational diabetes	<p>Diabetes that is evident during pregnancy only and is revealed only by an abnormal glucose tolerance test.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Diabetes gestacional</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>La diabetes gestacional aparece por primera vez durante el embarazo y, por lo general, desaparece después del parto. Las mujeres de más de 35 años de edad son más propensas a sufrir este tipo de diabetes.</p> <p>Fuente: CCM Salud [definición adaptada]</p>
Glucose Tolerance Test	<p>A glucose tolerance test measures how well your body's cells are able to absorb glucose, or sugar, after you ingest a given amount of sugar. Doctors use fasting blood sugar levels and hemoglobin A1c values to diagnose type 1 and type 2 diabetes, and prediabetes.</p>	<p>Prueba de sobrecarga oral de glucosa</p> <p>Fuente: Revista Clínica Española</p>	<p>Esta prueba trata de medir la capacidad de nuestro organismo para metabolizar la glucosa que el nuestra principal fuente de energía. La curva de Glucosa puede servirnos para diagnosticar intolerancia a la glucosa o incluso diabetes franca, aunque sin duda el mayor número de pruebas se realizan para el</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	Fuente: Healthline		despistaje de diabetes gestacional que se hace a todas las embarazadas. Fuente: Clínica Diabetológica Dr. Antuña de Alaiz
Grey stopper tubes	Sodium Fluoride/Potassium Oxalate and Fluoride EDTA tubes are used for glucose determinations. The tubes are available in plastic and can be identified by a grey cap. Fuente: BD Medical Technology	Tubos con tapón gris Fuente: BD Medical Technology	Con EDTA/NaF u Oxalato de Potasio/NaF. Para determinaciones de glucosa. Fuente: BD Medical Technology
Half-life*	The time taken for the concentration of a substance to fall to half its initial value. This time is independent of the initial concentration in many processes, as for example in radioactive decay, and approximately so for others, as in the elimination of many foreign substances from the body. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	Semivida Fuente: LR	Tiempo que tarda en absorberse o eliminarse la mitad de una sustancia en el organismo. Fuente: DTMRANM
Health-care provider	[It] means any person, corporation, facility, or institution licensed or otherwise authorized by the Commonwealth to provide health care services, including, but not limited to, any physician, coordinated care organization, hospital, health care facility, dentist, nurse, optometrist, podiatrist,	Profesional de la salud/médico Fuente: LR y Proz	El término profesional de la salud reagrupa todas las profesiones relacionadas con los cuidados o curas. Podemos distinguir las profesiones médicas (médicos, cirujanos-dentistas, comadronas...) y las profesiones paramédicas (fisioterapeutas, enfermería,

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	<p>physical therapist, psychologist, chiropractor, or pharmacist, and an officer, employer, or agent of such person acting in the course and scope of employment or agency related to health care services.</p> <p>Fuente: UPMC Health Plan</p>		<p>ortofonista, podólogo...). Estas profesiones están reglamentadas por los Códigos de la salud. Los profesionales de la salud trabajan conjuntamente en equipo para curar, dispensar los cuidados y tratar a los pacientes así como para mantener o mejorar la salud de los heridos, enfermos o personas con minusvalías.</p> <p>Fuente: CCM Salud</p>
HgbA1c level	<p>In the blood stream are the red blood cells, which are made of a molecule, haemoglobin. Glucose sticks to the haemoglobin to make a 'glycosylated haemoglobin' molecule, called haemoglobin A1C or HbA1C. The more glucose in the blood, the more haemoglobin A1C or HbA1C will be present in the blood.</p> <p>Fuente: Diabetic Retinopathy</p>	<p>Nivel de hbA1c</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>El valor HbA1c, es decir, la concentración de HbA1c en la sangre, sirve para poder llevar un seguimiento del metabolismo glucémico durante un periodo de tiempo largo. Desempeña un papel importante para controlar el nivel de glucosa en sangre en pacientes con diabetes <i>mellitus</i>.</p> <p>El nivel de hemoglobina glucosilada (HbA1c) se determina mediante un análisis de sangre.</p> <p>Fuente: Onmeda.es</p>
Hyperglycemia*	<p>A greater than normal concentration of glucose in blood.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Hiperglucemia</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Aumento anormal de la concentración sanguínea, plasmática o sérica de glucosa, propio de los estados de intolerancia a los hidratos de carbono, como la diabetes <i>mellitus</i>.</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
			Fuente: DTMRANM
Hypoglycemia	<p>Subnormal concentration of glucose in the blood. It may be caused by pancreatic islet cell overactivity, overdosage of insulin, intestinal malabsorption, or hepatic or endocrine disease. It produces symptoms of headache, tremor, sweating, blanching, mental and emotional disturbances (faintness, impaired concentration and memory), convulsions, and coma.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Hipoglucemia</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Disminución anormal de la concentración sanguínea, plasmática o sérica de glucosa, de causa diversa, que cursa con síntomas vegetativos, como hambre, sudación, palpitaciones, temblor, ansiedad, cambios del comportamiento, confusión, crisis convulsivas y pérdida del conocimiento; si se prolonga en el tiempo, puede producir la muerte. Con frecuencia es iatrógena, por administración excesiva de insulina o algunos antidiabéticos orales.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Informed consent	<p>Informed consent is a vital document while performing all surgical and aesthetic procedures, particularly in the current day practice. Proper documentation and counseling of patients is important in any informed consent. In simple terms, it can be defined as an instrument of mutual communication between doctor and patient with an expression of authorization/permission/choice by the latter for the doctor to act in a particular way.</p> <p>Fuente: NCBI</p>	<p>Consentimiento informado</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Conformidad libre, voluntaria y consciente de un paciente, manifestada en el pleno uso de sus facultades después de recibir la información adecuada, para que tenga lugar una actuación que afecta a su salud, bien sea por un tratamiento u operación, por una exploración o prueba diagnóstica, o en el curso de un experimento clínico con medicamentos o productos sanitarios.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Intramuscular	Within or into a muscle.	Vía intramuscular	La vía intramuscular es una de las cuatro vías

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	Fuente: LR	parenterales que existen para la administración de medicamentos. Intramuscular quiere decir que se sitúa, que tiene lugar o que se introduce dentro del tejido muscular. Fuente: DTMRANM y Uncomo
Lithium	The first member of the alkali series, it is never found free in nature. Lithium affects the flow of sodium through nerve and muscle cells in the body. Sodium affects excitation or mania. Lithium is used to treat the manic episodes of bipolar disorder. Symptoms include hyperactivity, rushed speech, poor judgment, reduced need for sleep, aggression, and anger. Lithium also helps to prevent or lessen the intensity of manic episodes. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary y Drugs.com	Litio Fuente: LR	Elemento químico de número atómico 3 y masa atómica 6,94; es el más ligero del grupo 1 del sistema periódico, el de los metales alcalinos y se encuentra muy difundido en la naturaleza. Algunas de sus sales, como el carbonato de litio y el citrato de litio, se utilizan en tratamientos antidepresivos como estabilizadores del estado de ánimo. Fuente: DTMRANM
Luer-Lock device	Designed for sterile, secure and safer specimen sampling. This device provides a locking luer connection that replaces a luer slip device. The product is also compatible with a female luer connection or needleless IV site designed for luer lock access. Fuente: Bound Tree Medical	Conector Luer-Lock Fuente: Cosnautas y Proz	Conector con un cierre roscado de ajuste hermético. Fuente: Panace@ (adaptación)
Medication	1. A medicinal substance; a medicine.	Medicamentos/terapias/tratami	Medicamento: Sustancia o combinación de

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	<p>2. Treatment by the administration of medicines. 3. Impregnation or permeation with a medicinal substance.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>entos/fármacos/no traducir</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>sustancias con propiedades para el tratamiento o prevención de enfermedades en seres humanos o en animales, o que puede administrarse con el fin de restaurar, corregir o modificar las funciones fisiológicas, ejerciendo una acción farmacológica, inmunológica o metabólica, o de establecer un diagnóstico. Se usa con frecuencia de manera laxa como si fuera sinónimo de fármaco.</p> <p>Fármaco: Sustancia química de origen natural o sintético que, al interactuar con un organismo vivo, produce una respuesta, sea esta beneficiosa o tóxica.</p> <p>Tratamiento: Conjunto de medidas médicas, farmacológicas, quirúrgicas, físicas o de otro tipo encaminadas a curar o a aliviar las enfermedades.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Metabolism*	<p>The totality of the chemical processes occurring in a living organism, especially those associated with the exchange of matter and energy between a cell and its environment.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Metabolismo</p> <p>Fuente: LR y Diccionario de Términos de Salud en Español e Inglés COBBH</p>	<p>Conjunto de procesos químicos que tienen lugar en un organismo vivo y cuya finalidad es proporcionar energía para su funcionamiento, generar los elementos estructurales que lo constituyen y facilitar la eliminación de productos endógenos de desecho o de xenobióticos. Consta de dos</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
			<p>fases: una de síntesis o anabolismo, y otra de destrucción o catabolismo.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Methotrexate*	<p>A very potent folic acid antagonist which has been used as a cytotoxic drug in the treatment of neoplastic diseases and as an immunosuppressant agent.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Metotrexato</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Antineoplásico del grupo de los antimetabolitos análogos del ácido fólico que actúa por inhibición competitiva de la enzima dihidrofólico-reductasa impidiendo la formación del ácido tetrahidrofólico, necesario para la síntesis de purinas y pirimidinas, a partir del ácido dihidrofólico e inhibiendo en consecuencia la formación del ADN y del ARN. Está indicado en el tratamiento de la leucemia linfoblástica aguda, el linfoma de Burkitt y los linfomas no hodgkinianos, el osteosarcoma, los cánceres de mama y de ovario, el tumor trofoblástico y la psoriasis grave resistente a otros tratamientos. Se administra por vía oral, intramuscular, intravenosa e intratecal.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Modified Allen Test	<p>A modified Allen test measures arterial competency, and should be performed before taking an arterial sample. <i>Positive modified Allen test</i> – If the hand flushes within 5-15 seconds it indicates that the ulnar artery has good blood flow; this normal flushing of the hand is considered to be a positive test. <i>Negative modified</i></p>	<p>Prueba de Allen modificada</p> <p>Fuente: Tesis Institucionales</p>	<p>En el test de Allen se comprimen con los dedos las arterias cubital y radial a nivel de la muñeca y se comprueba la vascularización (cambio de coloración de la piel de la palma de la mano) al quitar la presión sobre la arteria cubital y la radial de forma intermitente. Un test de Allen positivo</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	<p><i>Allen test</i> – If the hand does not flush within 5-15 seconds, it indicates that ulnar circulation is inadequate or nonexistent; in this situation, the radial artery supplying arterial blood to that hand should not be punctured.</p> <p>Fuente: NCBI</p>		<p>detectaría problemas de isquemia arterial o defecto en la circulación colateral de la mano.</p> <p>Fuente: Murcia Salud</p>
Outpatients	<p>A patient receiving care from a health care institution but not admitted for a stay in a facility of that institution.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Pacientes ambulatorios</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Paciente no encamado que es estudiado y tratado sin necesidad de ingreso en un centro hospitalario.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Overt diabetes*	<p>Diabetes mellitus with symptoms, as polyuria and polydipsia.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Diabetes franca</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Es la diabetes manifiesta. La diabetes franca aparece cuando las células beta pancreáticas no segregan la cantidad suficiente como para superar la resistencia periférica a la hormona.</p> <p>Fuentes: Hospital Universitario Virgen de las Nieves y Zona Médica</p>
Oxygen therapy*	<p>Oxygen, a gas found in the air we breathe, is necessary for human life. Some people with breathing disorders can't get enough oxygen naturally. They may need supplemental oxygen, or oxygen therapy. People who receive oxygen therapy often see improved energy levels, improved sleep, and an overall better quality of life. Oxygen therapy is prescribed for people who</p>	<p>Oxigenoterapia</p> <p>Fuente: Scielo</p>	<p>Utilización del oxígeno por vía inhalatoria a concentraciones variables (siempre por encima del 21% normalmente existente en el aire atmosférico) y con fines terapéuticos en la insuficiencia respiratoria.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	<p>can't get enough oxygen on their own. This is often because of a lung condition that prevents the lungs from absorbing oxygen</p> <p>Fuente: Healthline</p>		
Patient	<p>A recipient of health care services, especially medical services.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Paciente</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Persona que recibe o va a recibir atención médica, ya sea por padecer una enfermedad o con fines preventivos.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Peak level	<p>The highest concentration, usually in the blood, that a substance reaches during the period under consideration, after which it declines, such as the highest blood glucose level attained during a glucose tolerance test.</p> <p>Fuente: Medical Dictionary. The Free Dictionary</p>	<p>Pico (concentración)/concentración máxima</p> <p>Fuente: LR y RACO</p>	<p>Valor máximo de una concentración. Coloquial: pico.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p> <p>La concentración más alta que muestra la curva de tiempo-concentración plasmática tras la administración de una dosis única.</p> <p>Fuente: Glosario de medicamentos: desarrollo, evaluación y uso</p>
Phenobarbital*	<p>A barbiturate, administered orally, that has sedative, hypnotic, and anticonvulsant activities.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Fenobarbital</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Antiepiléptico derivado del ácido barbitúrico, que produce inhibición sináptica al potenciar los efectos del ácido γ-aminobutírico limitando la activación neuronal repetitiva y sostenida. De efecto anticonvulsivo e hipnosedante, está indicado para el tratamiento de las crisis parciales y</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
			tonicoclónicas generalizadas, para el control del estado epiléptico y, por su acción inductora enzimática para reducir la hiperbilirrubinemia, en la ictericia neonatal. Fuente: DTMRANM
Plasma glucose	Plasma glucose refers to the amount of this primary sugar that is found in the liquid portion of the blood. Fuente: Wise Geek	Glucosa plasmática Fuente: American Diabetes Associaton	Medir la glucosa en plasma es una forma de medir la glucemia (glucosa en sangre). La mayoría de los medidores actuales dan los resultados como valores de glucosa plasmática (no en sangre entera). Los valores de glucosa sanguínea de referencia diferirán según se midan en sangre entera o en plasma. Fuente: DiaBalance
Pressure bandage	A pressure bandage is a form of bandage that is intended to compress a wound in order to prevent excessive blood loss. Ideally, the bandage is able to stop or slow bleeding enough that normal blood clotting is allowed to occur. Fuente: Wise Geek	Apósito compresivo Fuente: LR	Material que se aplica sobre una lesión para protegerla, absorber sus exudados, cohibir la hemorragia y, en definitiva, favorecer su curación. Fuente: DTMRANM
Progesterone*	The hormone of the corpus luteum, also secreted by the placenta, and in the adrenal cortex an essential precursor in the biosynthesis of cortisol and other corticosteroids. Its function in the menstrual cycle is to prepare the endometrium for implantation of the fertilized ovum, and in preg-	Progesterona Fuente: LR	Hormona gestágena natural segregada en el cuerpo lúteo del ovario durante la segunda mitad del ciclo menstrual y también en la placenta y la corteza suprarrenal, es fundamental en la biosíntesis de las hormonas corticosuprarrenales y las hormonas sexuales.

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	<p>nancy it plays a crucial role in the maintenance of the utero-placentofetal unit and in the development of the fetus. Fortherapeutic purposes, synthetic, and semisynthetic progestinsare used in place of the native hormone.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>		<p>Sus principales acciones consisten en preparar el endometrio para la implantación del cigoto y el desarrollo embrionario, mantener la unidad uteroplacentofetal y sostener el desarrollo del feto. Asimismo, reduce la frecuencia de la descarga pulsátil de la hormona liberadora de gonadotropinas, inhibe las contracciones uterinas, aumenta la viscosidad del moco cervicouterino, favorece el desarrollo de las glándulas mamarias y eleva la temperatura basal del cuerpo.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Radial artery puncture	<p>Most commonly radial artery puncture is performed in order to obtain arterial blood sampling for gas analysis. The partial pressures of oxygen (PaO2) and carbon dioxide (PaCO2) and the pH of arterial blood are important in assessing pulmonary function, since these data indicate the status of gas exchange between the lungs and the blood.</p> <p>Fuente: Scribd</p>	<p>Punción de la arteria radial</p> <p>Fuente: Biblioteca de la Universidad de Oviedo</p>	<p>Es la recolección de sangre de una arteria para su análisis en el laboratorio. La sangre a menudo se extrae de una arteria en la muñeca, aunque también puede sacarse de una arteria de la parte interior del codo, la ingle u otro sitio. Si la sangre se extrae de la muñeca, el médico generalmente verifica primero el pulso. Esto es para asegurarse de que la sangre esté fluyendo a la mano desde las arterias principales en el antebrazo (arterias radial y cubital).</p> <p>Fuente: Medline Plus</p>
Radial pulse	<p>The pulse of the radial artery palpated at the wrist over the radius. The radial pulse is the one most often taken because of the ease with which it is</p>	<p>Pulso radial</p> <p>Fuente: Terminología inglés-</p>	<p>El pulso radial se siente en las muñecas, por debajo del pulgar.</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	<p>palpated.</p> <p>Fuente: Medical Dictionary. The Free Dictionary</p>	<p>español para la práctica médica</p>	<p>Fuente: Medline Plus</p>
Red stopper tubes*	<p>Serum tubes are used to obtain a serum sample. The tubes are available in plastic, a range of sizes and can be identified by a red cap.</p> <p>Fuente: BD Medical Technology</p>	<p>Tubos con tapón rojo</p> <p>Fuente: BD Medical Technology</p>	<p>Los tubos de plástico para suero tienen activador de coagulación aplicado por aspersion en la pared y son utilizados para determinaciones en suero en química clínica y serología.</p> <p>Fuente: BD Medical Technology</p>
Renin	<p>Renin is a central hormone in the control of blood pressure and various other physiological functions. It is produced by the kidney.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary y CNBI</p>	<p>Renina</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Enzima renal que se sintetiza en las células granulares epitelioides de la arteriola aferente del glomérulo, que forman el aparato yuxtaglomerular, y se segrega cuando disminuye la perfusión sanguínea del riñón.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Requisition form	<p>A form used to request specific lab tests—eg, chemistry, hematology, microbiology, cytology, HIV, pathology, etc.</p> <p>Fuente: Medical Dictionary. The Free Dictionary.</p>	<p>Volante de petición</p> <p>Fuente: Foros de la asignatura</p>	<p>Hoja de papel, por lo general de pequeño tamaño, utilizada para remitir a un paciente al especialista o para solicitar pruebas complementarias o cualquier otra forma de atención sanitaria concreta.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Salicylates*	<p>1. An ester or salt of salicylic acid. 2. Salicylic acid and its acylated derivatives, such as aspirin.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical</p>	<p>Salicilatos</p> <p>Fuente: Diccionario Terminológico de Ciencias</p>	<p>Sal de ácido salicílico; los principales son los de amonio bismuto, mercurio, metilo y sodio.</p> <p>Fuente: Diccionario Terminológico de</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	Dictionary	Médicas	Ciencias Médicas
Sanitize*	To make (something) free from dirt, infection, disease, etc., by cleaning or sterilizing it. Fuente: Merriam Webster	Desinfectar Fuente: LR	Eliminar todos o casi todos los microbios patógenos, con excepción de las esporas bacterianas, de la superficie de un objeto o de un ser vivo mediante la aplicación de medios químicos o físicos. Fuente: DTMRANM
Serum iron	Serum iron refers to the rate of iron which is not bound up in red blood cells but rather circulating in blood serum (or plasma). Fuente: CCM Health	Hierro sérico Fuente: Biblioteca Virtual en Salud de Cuba	Cuando hablamos del hierro sérico designamos la tasa de hierro que no está fijado a los glóbulos rojos sino que está circulando en el suero sanguíneo (o plasma). Esta tasa puede variar en ciertas circunstancias. Fuente: CCM Salud
Sharps container	Sharps container systems provide solutions for the safe and effective containment and disposal of contaminated needles, syringes, and other sharps. convenient disposal of used sharps. Fuente: VWR	Recipiente de objetos punzantes y cortantes Fuente: Proz	Los objetos punzocortantes deben depositarse en recipientes especiales que cumplan con las siguientes especificaciones: deberán ser rígidos, de polipropileno color rojo, que permitan verificar el volumen ocupado del mismo, resistentes a fracturas y pérdidas de contenido al caerse, con tapa de ensamblaje seguro y cierre permanente, una leyenda que indique qué es y el símbolo universal de riesgo biológico. Fuente: Manual de Seguridad en los

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
			Laboratorios de Microbiología Molecular (adaptación)
Test	<p>A procedure for determining which of two or more categories something falls into (e.g., whether a patient has a given disease or not) or for determining the position of something on a scale or continuum (specified by a grade, score, rank, or quantity). Most medical laboratory tests are designed to detect the presence of a substance or to measure its concentration by specific chemical, enzymatic, or immunologic reactions or by its effect on living organisms.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Prueba/análisis</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Ensayo experimental o clínico para comprobar las características biológicas de una sustancia o la existencia de una enfermedad, con el fin de contribuir al diagnóstico y conocimiento de la misma y obtener un resultado objetivo y una orientación terapéutica adecuada.</p> <p>Procedimiento diseñado para establecer la identidad, contenido o propiedades de una molécula presente en tejidos o fluidos biológicos. También se utiliza para estudiar la respuesta funcional de un organismo tras la administración de determinada sustancia.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Testosterone*	<p>Testosterone is a hormone produced primarily in the testicles. Testosterone helps maintain men's bone density, fat distribution, muscle strength and mass, facial and body hair, red blood cell production, sex drive and sperm production.</p> <p>Fuente: Mayo Clinic</p>	<p>Testosterona</p> <p>Fuente: Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas</p>	<p>Hormona androgénica principal elaborada por las células de Leydig de los testículos a partir del colesterol; también se produce en el metabolismo de andrógenos segregados por la corteza suprarrenal y los ovarios. La secreción testicular está regulada por la hormona luteinizante hipofisaria. Determina el desarrollo y mantenimiento de las características sexuales masculinas, favorece la espermatogénesis, la libido, estimula el crecimiento del pene estimula el desarrollo de la próstata y las vesículas seminales, y</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
			<p>fomenta la aparición de los caracteres sexuales secundarios, el crecimiento óseo y el desarrollo muscular.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
theophylline	<p>Theophylline is a prescription drug. It is used to treat the symptoms of asthma or other lung conditions that block your airways (airflow obstruction), such as emphysema or chronic bronchitis. Theophylline belongs to a class of drugs called methylxanthines.</p> <p>Fuente: Healthline</p>	<p>Teofilina</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Alcaloide broncodilatador derivado de la purina presente en las hojas de té y obtenido por síntesis a partir de la xantina [...]. De efecto relajante de la musculatura lisa bronquial, estimulante respiratorio y estimulante cardíaco y del sistema nervioso central, está indicado en el tratamiento del broncoespasmo y de la obstrucción reversible de las vías respiratorias, y ha sido utilizado en el tratamiento de la insuficiencia cardíaca, las bradiarritmias y como diurético.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Therapeutic drug monitoring	<p>[It] is the clinical practice of measuring specific drugs at designated intervals to maintain a constant concentration in a patient's bloodstream, thereby optimizing individual dosage regimens. It is unnecessary to employ TDM for the majority of medications, and it is used mainly for monitoring drugs with narrow therapeutic ranges, drugs with marked pharmacokinetic variability, medications for which target concentrations are difficult to monitor, and drugs known to cause therapeutic and adverse effects.</p>	<p>Monitorización de fármacos</p> <p>Fuente: Asociación Española de Biopatología Médica</p>	<p>La monitorización de fármacos consiste en la determinación de fármacos específicos, a unos intervalos fijados, con la finalidad de mantener una concentración relativamente constante del fármaco en sangre. Los fármacos que se monitorizan suelen presentar un estrecho "rango terapéutico", es decir la cantidad necesaria para que el fármaco sea efectivo no está lejos de la cantidad que ocasiona ya efectos adversos y/o signos de toxicidad. El mantener este estado de</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
	Fuente: NCBI		<p>equilibrio no es tan simple como administrar sencillamente una dosis estándar de medicación. Cada persona absorbe, metaboliza, usa y elimina fármacos a diferente velocidad, según sea su edad, su estado general de salud, su constitución genética, y en función de las posibles interferencias debidas a otros fármacos que pueda estar tomando. Por otra parte, esta velocidad puede cambiar con el tiempo y variar día a día, además de verse afectada por posibles interacciones con otros fármacos y por la presencia de distintas enfermedades.</p> <p>Fuente: Lab Tests Online</p>
Thyroid-stimulating hormone (TSH)	<p>TSH is produced by the pituitary gland, which is located at the base of your brain. It's responsible for regulating the amount of hormones released by the thyroid.</p> <p>Fuente: Healthline</p>	<p>Hormona estimulante del tiroides (TSH)</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>La tirotropina (TSH), denominada también hormona estimulante de la tiroides se produce en la hipófisis. Esta hormona es la principal reguladora de la glándula tiroides, situada en la base del cuello, delante de la tráquea.</p> <p>Fuente: CCM Salud</p>
tobramycin*	<p>Tobramycin is a new aminoglycoside antibiotic with a broad antibacterial spectrum in vitro, and pharmacokinetic properties similar to those for gentamicin.</p> <p>Fuente: NCBI</p>	<p>Tobramicina</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Antibiótico aminoglucósido derivado de un producto originado por Streptomyces tenebrarius. Tiene acción bactericida por inhibición de la síntesis de proteínas bacterianas y por alteración de la membrana, del metabolismo y de la respiración bacteriana. [...] Está indicado en el</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
			<p>tratamiento de infecciones urinarias, meningitis por pseudomonas, endocarditis bacteriana y otras infecciones por bacterias sensibles, así como en la profilaxis de infecciones en cirugía de colon; siempre en régimen hospitalario, y generalmente asociado a otros antibióticos.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Tourniquet	<p>Any device that can be constricted around a part with sufficient circumferential pressure to occlude the flow of blood to or from the part.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Torniquete</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Dispositivo de muy variadas formas que se coloca alrededor de un miembro para comprimir los vasos sanguíneos e interrumpir la circulación, evitando así la hemorragia en territorios distales al de su implantación.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Trough level	<p>To adequately evaluate the appropriate dosage levels of many drugs, the collection and testing of specimens for trough and peak levels is necessary. The trough level is the lowest concentration in the patient's bloodstream, therefore, the specimen should be collected just prior to administration of the drug.</p> <p>Fuente: New Hanover Regional Medical Center</p>	<p>Valle (concentración)</p> <p>Fuente: RACO</p>	<p>Valor mínimo de una concentración. Coloquial: valle.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p> <p>En farmacocinética, en realidad, la «trough concentration» («concentración valle») es la concentración plasmática de un fármaco medida inmediatamente antes de la siguiente administración. La «concentración mínima», en cambio, es la concentración más baja que se alcanza entre una administración y la siguiente.</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
			Fuente: Glosario de Medicamentos: desarrollo, evaluación y uso
Valproic acid*	<p>Valproic acid is used to treat certain types of seizures (epilepsy). This medicine is an anticonvulsant that works in the brain tissue to stop seizures.</p> <p>Valproic acid is also used to treat the manic phase of bipolar disorder (manic-depressive illness), and helps prevent migraine headaches.</p> <p>Fuente: Mayo Clinic</p>	<p>Ácido valproico</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Antiepiléptico relacionado estructuralmente con el ácido γ-aminobutírico, cuyos efectos mimetiza al aumentar su síntesis. Se utiliza habitualmente como sal sódica (valproato sódico). De propiedades anticonvulsivas, analgésicas y antimaníacas, está indicado en el tratamiento de la epilepsia en sus distintas formas clínicas y en la fase maníaca del trastorno bipolar.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
Vancomycin	<p>A glycopeptide antibiotic obtained from <i>Streptomyces orientalis</i>, which is bactericidal against several Gram-positive bacteria. It is reserved for serious infections that cannot be treated with less toxic antimicrobial drugs, such as the penicillins and cephalosporins.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>Vancomicina</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Antibiótico glucopeptídico obtenido de <i>Streptomyces orientalis</i>, de mecanismo de acción bactericida al inhibir la síntesis de la pared bacteriana, alterar la permeabilidad de la membrana e inhibir la síntesis de ARN bacteriano. Es activo frente a bacterias grampositivas, especialmente <i>Staphylococcus aureus</i> y <i>S. epidermidis</i>, así como frente a <i>Clostridium</i>, y está indicado como antibiótico de elección en el tratamiento de infecciones graves por <i>S. aureus</i> y por otras bacterias grampositivas resistentes a metilina en pacientes alérgicos a antibióticos betalactámicos; también se emplea en el tratamiento de la colitis pseudomembranosa.</p>

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
			Fuente: DTMRANM
Venipuncture	Venipuncture is the collection of blood from a vein. It is most often done for laboratory testing. Fuente: Medline Plus	Punción venosa/venopunción Fuente: LR	Punción de una vena con una aguja, ya sea para extraer una muestra de sangre, para administrar una inyección intravenosa o para colocar una vía venosa. Fuente: DTMRANM
Venous blood	Blood which has passed through the capillaries of various tissues, except the lungs, and is found in the veins, the right chambers of the heart, and the pulmonary arteries; it is usually dark red as a result of a lower content of oxygen. Fuente: Medical Dictionary. The Free Dictionary	Sangre venosa Fuente: Elsevier's Dictionary of Medicine	Sangre que retorna al corazón por el sistema venoso después de haber cedido en los capilares glucosa, aminoácidos, O ₂ , etc. Su color es azulado, en el caso de la circulación general (o círculo mayor de la sangre). Fuente: Diccionario médico Clínica Universidad de Navarra
White blood cells	Any of the blood cells that are colorless, lack hemoglobin, contain a nucleus, and include the lymphocytes, monocytes, neutrophils, eosinophils, and basophils —called also <i>leukocyte</i> , <i>white blood corpuscle</i> , <i>white cell</i> . Fuente: Merriam Webster	Leucocitos Fuente: LR	Glóbulos blancos de la sangre formados en las porciones linfoidea, mielopoyética y reticular del sistema reticuloendotelial. En la sangre circulante se encuentran dos variedades principales: granulocitos (eosinófilos, basófilos, neutrófilos) y agranulocitos o linfocitos y monocitos. Fuente: Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas
World Health Organization	The World Health Organization (WHO) was created in 1948 by member states of the United	Organización Mundial de la Salud (OMS)	Creada el 7 de abril de 1948, la Organización Mundial de la Salud (OMS) forma parte de la

TÉRMINO INGLÉS	DEFINICIÓN INGLÉS	TÉRMINO ESPAÑOL	DEFINICIÓN ESPAÑOL
(WHO)	<p>Nations (UN) as a specialized agency with a broad mandate for health. The WHO is the world's leading health organization. Its policies and programs have a far-reaching impact on the status of international public health.</p> <p>Defined by its constitution as "the directing and coordinating authority on international health work," WHO aims at "the attainment by all peoples of the highest possible standard of health." Its mission is to improve people's lives, to reduce the burdens of disease and poverty, and to provide access to responsive health care for all people.</p> <p>Fuente: Encyclopedia.com</p>	Fuente: LR	<p>Organización de las Naciones Unidas (ONU) para la salud pública. Esta institución internacional está directamente ligada al Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, cuya sede se encuentra en Ginebra. La OMS fue fundada con el objetivo de favorecer el acceso a los cuidados sanitarios al conjunto de la población mundial. Dirigida por la Dra. Margaret Chan desde 2007 y formada por 197 Estados miembros, la OMS promueve la salud en todos los pueblos de la tierra.</p> <p>Fuente: CCM Salud</p>

Siglarlo

DTMRANM = *Diccionario de Términos Médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina

LR = *Libro Rojo* de Fernando A. Navarro: Diccionario de dudas y dificultades de traducción de inglés médico

RACO = Revistes Catalanes amb Accés Obert

NCBI = National Center for Biotechnology Information

5. Textos paralelos

Parallel texts are texts we use in the consultation process in which we find solutions to a variety of problems (Montalt y González, 2007).

Cuando un traductor se enfrenta a una nueva traducción, debe saber a qué se está enfrentando. Partir de cero y enfrentarse a lo desconocido es hacerle un flaco favor al cliente y a él mismo. Por eso, antes y durante una traducción, es importante buscar y contrastar información ya publicada que se asemeje al texto de la traducción para conocer la tipología, el género y hacer un análisis textual que pueda servir en el texto meta. A continuación se hace mención a varios textos paralelos que se consultaron durante las prácticas. Si bien no son muchos, se trata de textos muy valiosos por su semejanza al texto que se debía traducir.

5.1. Textos paralelos generales

Textos útiles a lo largo de todo el proceso: documentación, terminología, traducción y revisión.

a) [Hematology: Clinical Principles and Applications](#). El primer texto paralelo se trata de un manual en inglés que, aunque no pertenece a la misma editorial que el texto de las prácticas, en contenido sí es muy parecido. Se trata de un manual de hematología sobre fundamentos y aplicaciones clínicas mucho más extenso y teórico, pero cuyo vocabulario y explicaciones son similares. Tuvo gran valor sobre todo al compararse con una versión en español, que aparece a continuación.

b) [Hematología: Fundamentos y aplicaciones clínicas](#). Este segundo texto paralelo sí pertenece a la misma editorial (Editorial Médica Panamericana) y, además, es la versión en español del texto anterior, aunque en una edición distinta. Al igual que el otro texto, se trata de una obra más extensa y más teórica, aunque el tema, y por tanto, el vocabulario, son los mismos. Aunque se trata de una obra de referencia, se debe tomar con cautela y no utilizarla como un diccionario, esto es, en muchas ocasiones se utilizó para conocer el estilo en el plano estilístico y morfosintáctico, más que léxico. Las imágenes también sirvieron de ayuda.

c) [Phlebotomy: From Student to Professional](#). Este texto y el siguiente son también manuales de flebotomía. Aunque están en inglés, fueron útiles en la búsqueda de definiciones y de imágenes que

ayudaron a entender algunos conceptos y procesos.

d) [The Complete Textbook of Phlebotomy](#). Al igual que el anterior, se trata de un manual de flebotomía muy similar a los anteriores.

5.2. Textos paralelos específicos

Textos paralelos que fueron útiles sobre todo durante la traducción de los fragmentos asignados.

e) [Laboratorios clínicos Domecq & Lafage](#). Se consultó esta página para saber más sobre los detalles del análisis de la prueba de tolerancia oral a la glucosa.

f) [Clínica Diabetológica Dr. Antuña de Alaiz](#). Se trata de otra página sobre la prueba de sobrecarga oral de glucosa. En ella se explica la preparación de la prueba, cómo se realiza, qué variables pueden alterar los resultados, etc.

g) [La monitorización de niveles plasmáticos de fármacos: utilidad y limitaciones, indicaciones, relación coste-beneficio](#). Este enlace fue útil en la documentación sobre la monitorización de fármacos: intervalo de referencia, tiempo de extracción, interpretación de los resultados, etc. Se valora positivamente que sea esquemático y didáctico.

h) [El proceso de monitorización de fármacos](#). Este enlace, también sobre la monitorización de fármacos, es muy parecido al anterior en cuanto a formato, pues es un documento esquemático con imágenes y diagramas que facilitan el aprendizaje. En él se explica qué es la monitorización, el estado de equilibrio o las distintas fases del proceso operativo.

i) [Técnicas enfermeras: punción arterial](#). En esta página web se explica qué es el procedimiento de punción arterial y cómo se ejecuta paso a paso de una forma muy parecida al texto de las prácticas.

j) [Punción arterial para extracción de sangre](#). Este último enlace de la Comunidad de Madrid es parecido al anterior pero, además, aparece en el apartado Técnica el uso del verbo infinitivo como imperativo.

6. Recursos y herramientas utilizados

En este apartado se presentan los recursos documentales y las herramientas que más se utilizaron para traducir el fragmento.

6.1. Diccionarios generales

- [*Diccionario de la Real Academia Española*](#) (DRAE). Para dudas relacionadas con la ortografía y gramática del español.
- [*Diccionario Panhispánico de Dudas*](#) (DPD). Para dudas de español que no se encuentran en el DRAE o para términos nuevos.
- *Diccionario de uso del español* María Moliner (versión impresa y abreviada). Diccionario monolingüe español para dudas relacionadas con el léxico general.
- [*Merriam Webster*](#). Diccionario general de inglés para dudas sobre terminología y gramática inglesas.

6.2. Diccionarios médicos

- *Churchill's Livingstone Medical Dictionary*. Gran diccionario monolingüe con términos y definiciones en inglés.
- [*Dicciomed*](#): *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* de la Universidad de Salamanca. Se trata de un diccionario monolingüe de español.
- [*Diccionario de términos médicos*](#) de la Real Academia Nacional de Medicina (DTMRANM). Monolingüe para entender y conocer conceptos relacionados con la medicina en español, aunque en las definiciones de los términos aparece entre paréntesis su traducción al inglés.

- *Diccionario terminológico de ciencias médicas*. Gran diccionario monolingüe con definiciones en español.
- [*Libro Rojo: Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*](#). Se trata de un diccionario crítico bilingüe para términos médicos problemáticos.
- [*TheFreeDictionary's Medical Dictionary*](#). Diccionario *online* que se basa en *The American Heritage® Stedman's Medical Dictionary*, *Dorland's Medical Dictionary for Health Care Consumers* y en *The Gale Encyclopedia of Medicine*, entre otros diccionarios especializados.

6.3. Otros recursos

- [*Fundéu BBVA*](#): Fundación del español urgente. Fundación que vela por el buen uso del español en los medios de comunicación y que se basa en la RAE.
- [*Google Académico*](#). Buscador de Google enfocado a la literatura científico-académica.
- [*Google Libros*](#). Se trata de un catálogo de libros que Google digitaliza y nos ofrece al realizar una búsqueda, con límite de páginas visibles.
- [*Mayo Clinic*](#). Mayo Medical Laboratories. Se trata de uno de los laboratorios clínicos más importantes de Estados Unidos que ofrece literatura médica en su página web.
- [*Medline Plus*](#). Información sobre salud de la Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos. Se puede consultar en su versión en inglés y en español y hay una gran variedad de artículos sobre enfermedades y medicamentos, entre otros.
- [*Panace@, revista de medicina, lenguaje y traducción*](#). Es la publicación oficial de Tremédica sobre aspectos de la traducción y el lenguaje de la medicina y ciencias afines en español.
- [*Scielo*](#): Scientific Electronic Library Online. Biblioteca online formada por revistas y

artículos científicos en general.

6.4. Herramientas

- [Google Drive](#). Es un programa para alojar o crear archivos en la nube, editarlos y descargarlos. Se puede trabajar simultáneamente y en tiempo real con varias personas, por lo que se convierte en una de las herramientas preferidas cuando se realizan trabajos en grupo. Además, ofrece un chat para poder hablar con el resto. Fue el programa elegido para elaborar el glosario conjunto y realizar la revisión en grupo, además de para ponernos de acuerdo sobre los grupos de revisión.
- [MemoQ](#). Sistema de traducción asistida por ordenador (TAO) con el que se tradujeron los fragmentos de la obra. Se trata de un software que gestiona glosarios y memorias de traducción, ofrece controles de calidad y recuento de palabras y facilita la visualización del original y la traducción, entre otros procesos. El objetivo es reducir el trabajo de los traductores. En este caso, se nos ofreció una versión de tres meses gratuita para que aprendiéramos a utilizarla y así poder experimentar de una forma más real cómo es el trabajo de traducción, si bien su uso no era obligatorio. En mi caso, que sí la utilicé, nunca había trabajado con ella, pero sí con otros programas de traducción asistida, por lo que no fue difícil aprender las tareas más sencillas. Además, la interfaz es parecida a otros programas. La impresión que me llevé fue grata, creo que su aprendizaje y uso es un punto a favor de las prácticas, pero también es cierto que por la naturaleza del encargo no era de mucha ayuda. Al tratarse de fragmentos cortos, la terminología y las frases no se repetían, por lo que una memoria no era de utilidad. El glosario que incorporamos (que se trataba del glosario grupal que elaboramos la primera semana) en principio sí podría haber sido útil, pero los constantes cambios en la terminología hicieron que se quedara obsoleto en cuestión de un solo día. Además, como había que cargar al Aula Virtual un fragmento nuevo todos los días, había que exportar la traducción a cada momento. Hubiese sido más útil si hubiésemos tenido la opción de trabajar en la nube simultáneamente, algo que sí se puede hacer con este programa, pero dicha opción no se contemplaba para las prácticas.
- [Mendeley](#). Se trata de un gestor de referencias bibliográficas y documentos de investigación.

No lo conocía hasta que se impartió la asignatura del máster Práctica Profesional, Terminología y Fuentes de Información. Aunque estuve probando otros gestores, como Zotero, finalmente mis compañeros y yo utilizamos Mendeley para compartir recursos relacionados con la medicina y la traducción médica entre nosotros.

- [Microsoft Word](#). Es la herramienta de edición de textos por excelencia. Utilizada en todo el proceso: preparación de los archivos de traducción (es un formato que reconoce y que se puede cargar a MemoQ), entrega de la traducción, recepción de los archivos para revisar, entrega de la revisión, etc. Básicamente, es el programa base para trabajar a partir de él hacia MemoQ, Aula Virtual o Google Drive.

7. Conclusión

En este apartado me gustaría aprovechar y observar con cierta perspectiva, ahora que ha finalizado, lo que ha supuesto para mí realizar este máster y en concreto las prácticas profesionales.

En general, el conocimiento adquirido ha sido notable y la experiencia enriquecedora. Si bien es cierto que la traducción médico-sanitaria es un campo complicado y sensible, y que en un solo año es imposible convertirse en un experto, los consejos, las pautas y los conocimientos obtenidos gracias a los profesores e incluso al resto de los compañeros los he aprovechado al máximo. Todos los profesores me han aportado algo valioso que no olvidaré nunca.

Las prácticas han servido como lupa para conocer el trabajo de un traductor médico en el campo editorial y han brindado una gran oportunidad para trabajar con los compañeros codo con codo. Si bien no tradujimos un volumen grande de palabras, nos dedicamos también a otras labores muy necesarias e interesantes, como la terminología, el aprendizaje de herramientas de traducción, la revisión, la documentación y, muy importante también, el análisis crítico de los recursos de documentación. La toma de decisiones también ha jugado un papel crucial, sobre todo al final del periodo de prácticas. Aquí quiero aprovechar para dar las gracias a Ignacio, Raquel y Laura por su inestimable ayuda, tesón, profesionalidad y saber hacer. Sin ellos no hubiésemos podido obtener un resultado óptimo.

En cuanto a la metodología de las prácticas, en ocasiones fue un poco confusa, e incluso caótica, debido a la multitud de foros e hilos que se abrieron. Al final, lo importante quedaba oculto y se perdía entre la maraña de conversaciones, lo que provocaba que muchas veces preguntásemos lo mismo varias veces o no nos enterásemos bien de los plazos o las instrucciones. Aun así, el resultado de todas las semanas de intenso trabajo ha sido mucho más que aceptable.

Además, me sentí muy cómoda en el papel de revisora principal en la última fase, aunque fuese una semana intensa, en parte gracias al compañerismo y profesionalidad admirables de mis compañeras.

Estudiar este máster ha añadido valor a mi carrera como traductora y me ha abierto las puertas a un mundo de posibilidades, entre ellas la posibilidad de seguir estudiando Medicina.

8. Bibliografía completa

En este último apartado aparecen todos los recursos que se han nombrado en algún punto del presente trabajo. Entre ellos, se encuentran diccionarios, manuales, publicaciones médicas, páginas web relacionadas con la medicina, recursos lingüísticos, etc. Todas estas entradas me han ayudado, no solo en la consecución de las prácticas y en la realización de este trabajo, sino a lo largo del Máster. Las entradas de recursos impresos aparecen según las normas de la universidad Jaume I y las entradas de los recursos electrónicos de acuerdo con la Modern Language Association.

8.1. Recursos impresos

ALCARAZ, M. Á. (2002): «Los epónimos en medicina», *Ibérica*, 4, AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos).

CHURCHILL LIVINGSTONE (1989): *Churchill's Livingstone Medical Dictionary*, Churchill Livingstone, Nueva York.

COBBH (2003): *Diccionario de Términos de Salud en Español e Inglés*, Estados Unidos.

DI LORENZO, M. y S. STRASINGER (2016): *Blood Collection: A Short Course, third edition*, F. A. Davis Company, Philadelphia.

EZPELETA, P. (2008): «El informe técnico. Estudio y definición del género textual», en *La traducción del futuro: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, PPU, Barcelona.

GUTIÉRREZ, B. (2015): «Terminología: lectura obligatoria II», apuntes de la asignatura Práctica Profesional, Terminología y Fuentes de Información del Máster en Traducción Médico-Sanitaria, curso 2015-2016, Castellón.

HATIM, B. e I. MASON (1990): *Discourse and the translator*, Longman, Londres.

HURTADO, A. (2008): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Ediciones Cátedra, Madrid.

IZQUIERDO, I Y P. ORDÓÑEZ (2015): «Temario Análisis discursivo aplicado a la traducción», apuntes de la asignatura Análisis Discursivo Aplicado a la Traducción del Máster en Traducción Médico-Sanitaria, curso 2015/2016, Castellón.

IZQUIERDO, I. (2005): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Peter Lang, Berna.

MOLINER, M. (2008) *Diccionario de uso del español* (edición abreviada), Gredos, Madrid.

MONTALT I RESURRECCIÓ, V., y M. GONZÁLEZ DAVIES, (2007): *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*, St. Jerome, Manchester.

MONZÓ, E. (2007): «El poder de una voz. Oscilaciones lingüístico-epistemológicas en torno al género textual». *Hermeneus*, 9, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid.

MOSSOP, B. (2007): *Revising and editing for translators*, St. Jerome, Manchester.

NAVARRO, F.A. (1997): *Traducción y lenguaje en medicina*, Fundación Dr. Antonio Esteve y Ediciones Doyma, Barcelona.

NAVARRO, F.A. (2015): *Medicina en español*, Fundación Lilly y Unión Editorial, Madrid.

VV.AA. (reimpr. 2004): *Diccionario terminológico de ciencias médicas*, Masson, Barcelona.

8.2. Recursos electrónicos

«[Carbohydrates](#)». *Medline Plus*. Acceso 23 de agosto de 2016.

«[Venipuncture](#)». *Medline Plus*. Acceso 1 septiembre 2016.

«[What is a Pressure Bandage?](#)». *WiseGeek*, 2003-2016,. Acceso 29 agosto 2016.

«[¿En qué consiste la monitorización de fármacos?](#)». *Lab Tests Online*, American Association for Clinical Chemistry, mayo 2015. Acceso 30 agosto 2016.

«[Edgar Van Nuys Allen](#)». *Who named it?*, 1994-2016. Acceso 2 octubre 2016.

«[Punción arterial para extracción de sangre](#)». Hospital General Universitario Gregorio Marañón, *Comunidad de Madrid*, 2011. Acceso 10 octubre 2016.

«[Toma de muestras laboratorio](#)». *Scribd*, 2016. Acceso 14 septiembre 2016.

«[What is Plasma Glucose?](#)». *WiseGeek*, 2003-2016. Acceso 29 agosto 2016.

Abad, F. «[La monitorización de niveles plasmáticos de fármacos: utilidad y limitaciones, indicaciones, relación coste-beneficio](#)», *Universidad Autónoma de Madrid*, 2005-2006. Acceso 1 septiembre 2016.

[Amazon](#). 1996-2016. Acceso 23 agosto 2016.

[American Diabetes Association](#). 1995-2016. Acceso 22 agosto 2016.

Baxi. «[Colector de tubos de vacío](#)», ATCROC. Acceso 24 agosto 2016.

[BD](#). 2016. Acceso agosto y septiembre 2016.

Betancourt, B., L. Treto y A. V. Fernández. «[Traducción de acrónimos y siglas en textos médicos de cardiología](#)», *CorSalud, Sociedad Cubana de Cardiología*, enero-marzo 2013. Acceso 23 septiembre 2016.

[Bolsaplast](#). Acceso 22 agosto 2016.

[Bound Tree Medical](#), 2015. Acceso 28 agosto 2016.

Brogden R.N. *et al.* «[Tobramycin: a review of its antibacterial and pharmacokinetic properties and therapeutic use](#)», *PubMed*, NCBI, 1976. Acceso 31 agosto 2016.

Calgary Laboratory Services. «[Blood Specimen Collection Guidelines](#)», 2016. Acceso 23 agosto 2016.

[Carefirst](#). The Staywell Company, 2000-2016. Acceso 22 agosto 2016.

Carrillo M.P. *et al.* «[Diagnóstico de la diabetes durante la gestación](#)», *Complejo Hospitalario Universitario de Granada*, Junta de Andalucía, marzo 2014. Acceso 28 agosto 2016.

[CCM Health](#). Acceso agosto 2016.

[CCM Salud](#). Acceso agosto 2016.

Claros, M. G. «[Un poco de estilo en la traducción científica: aquello que quieres conocer pero no sabes dónde encontrarlo](#)», *Panace@*, *Tremédica*, vol. 9, n.º 18, 2008. Acceso 5 octubre 2016.

[Clínica Diabetológica Dr. Antuña de Alaiz](#). 2016. Acceso agosto 2016.

[Clínica Universidad de Navarra](#). Diccionario médico. Acceso 1 septiembre 2016.

[Dartmouth-Hitchcock Medical Center](#). Acceso 26 agosto 2016.

[Delta Immigration Consulting Group](#). 2014. Acceso 23 agosto 2016.

[DiaBalance](#). BalanceLabs, 2013-2016. Acceso 29 agosto 2016.

[Diabetic Retinopathy](#). Acceso 26 agosto 2016.

[Drugs.com](#). 2000-2016. Acceso agosto 2016.

[Encyclopedia.com](#). 2016. Acceso septiembre y octubre 2016.

Fernandez, F. e I. Navascués. «[Terminología galénica](#)», *Panace@*, *Tremédica*, vol. 1, nº 2, 2000. Acceso 28 agosto 2016.

Ferreirós, R. «[Monitorización de fármacos en neurología](#)», *Asociación Española de Biopatología Médica*, septiembre 2003. Acceso 30 agosto 2016.

García, M. C. «[Técnicas enfermeras: punción arterial](#)», *Revista Médica Electrónica PortalesMedicos.com*. Acceso 2 septiembre 2016.

Gutiérrez Rodilla, B. «[El lenguaje de la medicina en español: cómo hemos llegado hasta aquí y qué futuro nos espera](#)», *Panace@*, *Tremédica*, vol. 15, nº 39, 2014. Acceso 2 octubre 2016.

Gutiérrez Rodilla, B. «[Las dificultades del traductor médico: un poco de historia](#)», *Tremédica*, noviembre 2008. Acceso 2 septiembre 2016.

Gutiérrez Rodilla, B. «[Lo literario como fuente de inspiración para el lenguaje médico](#)», *Panace@*, *Tremédica*, vol. 4, nº 11, 2003. Acceso 10 octubre 2016.

Hari Cavalcante. «[luer lock hub](#)», *ProZ.com*, mayo 2015. Acceso 28 agosto 2016.

[HealthCareSecurity.org](#). 2016. Acceso 14 septiembre 2016.

[Healthline](#). Healthline Media, 2005-2016. Acceso 21 agosto 2016.

Henry Hinds. «[sharps container](#)», *ProZ.com*, octubre 2004. Acceso 30 agosto 2016.

IMED. «[Toallitas impregnadas en alcohol](#)». Acceso 22 agosto 2016.

Jubileo. «[healthcare providers](#)», *ProZ.com*, mayo 2002. Acceso 26 agosto 2016.

Kang, J. S. y M. H. Lee. «[Overview of Therapeutic Drug Monitoring](#)», *PubMed*, NCBI, marzo 2009. Acceso 30 agosto 2016.

[Laboratorios clínicos Domecq & Lafage](#). 2008. Acceso 1 septiembre 2016.

López, B. «[Cómo aplicar una medicación por vía intramuscular](#)», *Uncomo*. Acceso 26 agosto 2016.

Magariños, E. *et al.* «[Punciones repetidas de la arteria radial para cateterismo cardíaco](#)», *Fundación Revista Medicina*, 2007, Biblioteca de la Universidad de Oviedo. Acceso 29 agosto 2016.

Martínez, I. «[Comportamiento del hierro sérico y la inmunidad celular en ancianos institucionalizados en el hogar "Santovenia"](#)», *Revistas Médicas Cubanas*. Biblioteca virtual en salud de Cuba, junio 2009. Acceso 29 agosto 2016.

Martínez, M. Á. *et al.* «[Reproducibilidad de la prueba de sobrecarga oral de glucosa en pacientes con glucosa alterada en ayunas](#)», *Revista Clínica Española*, vol. 207, n.º 9, 2007. Acceso 26 agosto 2016.

[Mayo Clinic](#). Mayo Foundation for Medical Education and Research, 1998-2006. Acceso agosto 2016.

[Medical Dictionary, The Free Dictionary](#). Acceso agosto 2016.

[MedicineNet](#). 1996-2016. Acceso agosto 2016.

Mendiluce, G. «[El gerundio médico](#)», *Panace@*, *Tremédica*, vol. 3, n.º 7, 2002. Acceso 10 octubre 2016.

[Merriam Webster](#). 2015. Acceso 1 septiembre 2016.

Mora-Macía, J. «[Índice valle-pico \(Trough to peak\). Relevancia clínica](#)», *Sociedad Española de Nefrología*, 1996. Acceso 4 octubre 2016.

Mugüerza, P. «[Pharmacokinetics, pharmacodynamics and genomics: farmacocinética, farmacodinámica y genómica](#)», en *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos*, nº 23, 2012, cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, *Revistes Catalanes amb Accés Obert*. Acceso 28 agosto 2016.

[Murcia Salud](#). Consejería de Sanidad de la Región de Murcia. Acceso 28 agosto 2016.

MyHealth.Alberta.ca. «[2-Hour Post-Prandial Blood Glucose Test](#)». Healthwise Incorporated, 22 mayo 2015. Acceso 22 agosto 2016.

Navarro, F. A. «[La anglización del español: mucho más allá de bypass, piercing, test, airbag, container y spa](#)», Actas del III Congreso «El Español, Lengua de Traducción» Contacto y contagio, *Centro Virtual Cervantes*, julio 2006. Acceso 5 octubre 2016.

Navarro, F.A. [Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico \(Libro Rojo\)](#), *Cosnautas*, 3ª edición, 2016. Acceso de junio a septiembre 2016.

[New Hanover Regional Medical Center](#). 2016. Acceso 31 agosto 2016.

[Onmeda.es](#). 2016, Enfemenino.com. Acceso 26 agosto 2016.

[Organización Mundial de la Salud](#). 2016. Acceso 1 septiembre 2016.

[Plena Salud](#). Acceso 22 agosto 2016.

Puente, C. J. «[Siglas y abreviaturas del inglés que son de utilidad en cirugía, pediatría y neonatología](#)», *Panace@, Tremédica*, vol. 4, n.º 12, 2004. Acceso 2 octubre 2016.

Persson, P.B. «[Renin: origin, secretion and synthesis](#)», *PubMed*, NCBI, noviembre 2003. Acceso 29

agosto 2016.

Quest Diagnostics. «[Specimen collection tubes](#)», 2016. Acceso 25 agosto 2016.

Real Academia Española. 2016. Acceso de agosto a octubre 2016.

Real Academia Nacional de Medicina. *Diccionario de términos médicos*, 2012. Acceso de agosto a octubre 2016.

Reis, C. E. «[Radial Artery Puncture](#)», *Scribd*. Acceso 29 agosto 2016.

Sacristán, C. «[El proceso de monitorización de fármacos](#)», *Asociación española de biopatología médica*, marzo 2010. Acceso 1 septiembre 2016.

Satyanarayana, K.H. «[Informed Consent: An Ethical Obligation or Legal Compulsion?](#)», *PubMed*, NCBI, enero 2008. Acceso 26 agosto 2016.

Sociedad Española de Ginecología y Obstetricia. «[Diabetes mellitus y embarazo, “guía asistencial”](#)», 2005. Acceso 4 octubre 2016.

Universal Vocational Institute. 2014-2015. Acceso 23 agosto 2016.

UPMC Health Plan. 2016. Acceso 26 agosto 2016.

Vademecum.es. Vidal Vademecum Spain. Acceso 22 agosto 2016.

Valle, R. «[Screening para Diabetes Mellitus Gestacional en la consulta externa del hospital maternidad Enrique C. Sotomayor: junio–septiembre 2003. Uso de la curva de tolerancia oral a la glucosa \(PTOG\) vs. Método HOMAir](#)», *Revista de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad Católica de Santiago de Guayaquil*, mayo 2015. Acceso 23 agosto 2016.

Vázquez y del Árbol, E. «[La redacción del discurso biomédico \(inglés-español\): rasgos](#)

[principales](#)», *Panace@*, *Tremédica*, vol. 7, n.º 24, 2006. Acceso 2 octubre 2016.

Villegas, A. «[Efecto de la acupuntura en la microcirculación periférica, estudio comparativo de registro de pulsoximetría y fotopleletismografía](#)», *Repositorio Dspace*, marzo 2003. Acceso 15 septiembre 2016.

[VWR](#). Acceso 30 agosto 2016.

[Zonamedica](#). 2006. Acceso 28 agosto 2016.

8.3. Libros electrónicos

Davis, B. K. [Phlebotomy: From Student to Professional](#), Cengage Learning, 2010, *Google Libros*. Acceso 1 septiembre 2016.

Hidalgo, A. [Elsevier's Dictionary of Medicine: Spanish-English and English-Spanish](#). Elsevier, 2014, *Google Libros*. Acceso 1 septiembre 2016.

Hoeltke, L. B. [The Complete Textbook of Phlebotomy](#), Cengage Learning, 2012, *Google Libros*. Acceso 1 septiembre 2016.

Lazo, E. [Manual de seguridad en los laboratorios de microbiología molecular](#), Universidad Nacional Autónoma de México, 2004, *Google Libros*. Acceso 30 agosto 2016.

Organización Panamericana de la Salud. [Glosario de medicamentos: desarrollo, evaluación y uso](#), Pan American Health Org, 1999, *Google Libros*. Acceso 28 agosto 2016.

Puente, C. J. [Terminología inglés-español para la práctica médica](#), Ediciones Díaz de Santos, 1997, *Google Libros*. Acceso 28 agosto 2016.

Rodak B. F., G. A. Fritsma y E. M. Keohane. [Hematology: Clinical Principles and Applications, 4th Edition](#), Editorial Elsevier Saunders, 2013, *Google Libros*. Acceso 30 agosto 2016.

Rodak, B. F. *Hematología: Fundamentos y aplicaciones clínicas, 2ª edición*, Editorial Médica Panamericana, 2005, *Google Libros*. Acceso 30 agosto 2016.

Verburgh, K. *La pirámide de la salud*, Penguin Random House Grupo Editorial España, 2015, *Google Libros*. Acceso 26 agosto 2016.